

**SUTARTIS DĖL STATYBOS DARBŲ TECHNINĖS PRIEŽIŪROS PASLAUGŲ/
ДОГОВІР НА ПОСЛУГИ ТЕХНІЧНОГО ОБСЛУГОВУВАННЯ БУДІВЕЛЬНИХ РОБІТ**

**SPECIALIOSIOS SUTARTIES SĄLYGOS/
СПЕЦІАЛЬНІ УМОВИ ДОГОВОРУ**

2023-01-31Nr./№ 2023/4-1-22

Spustelėkite arba bakstelėkite, kad įvestumėte datą.

VšĮ Centrinė projektų valdymo agentūra (CPVA), atstovaujama direktorės pavaduotojos Rasos Suraučienės, / ДП «Центральне агентство з управління проектами» (ЦАУП), в особі заступника директора Раси Сураучієне

Kijevo srities Borodyansko gyvenvietės taryba (Naudos gavėjas), atstovaujama laikinai einančio gyvenvietės tarybos vadovo pareigas Georgij Yerko / Бородянська селищна рада Київської області (Бенефіціар), в особі виконуючого обов'язки селищного голови Георгія ЄРКО

Ir/I

Individualus verslininkas Dmitrijus Mykolajovičius Loboichenko (Tiekėjas), atstovaujamas direktoriaus Mykolajovičius Loboichenko/

ФОП Лобойченко Дмитро Миколайович (Постачальник), в особі директора Лобойченко Дмитра Миколайовича,

toliau visos kartu vadinamos „Šalimis“ ir kiekviena atskirai kaip „Šalis“ sudarė šią sutartį (Sutartis):/ надалі разом іменовані як «Сторони» та кожна окремо як «Сторона», цей («Договір»):

1. SUTARTIES DALYKAS/ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1.	Sutarties objektas	Kijevo srities Borodyansko Selešo tarybos Borodyansky licėjaus Nr. 1 pastato, kuris buvo sugriautas po raketų atakų ir sviedinių pataikymų per karo veiksmus Borodyanka mieste, Tsentralna g. 222, rekonstrukcijos ir statybos darbų techninės priežiūros paslaugos pagal techninę užduotį (Sutarties 2 priedas) ir tiekėjo pasiūlymą (Sutarties 5 priedas) (Paslaugos).
	Объект договора	Бородянський ліцей Бородянської селешької ради Київської обл. Будинок 1, зруйнований після ракетних обстрілів та влучень снарядів під час бойових дій у Бородянці по вул. 222, послуги з технічного обслуговування робіт з реконструкції та будівництва згідно технічного завдання (Додаток 2 Договору) та пропозиції постачальника (Додаток 5 Договору) (Послуги).

2. PASLAUGŲ TEIKIMO TERMINAS/ТЕРМІН НАДАННЯ ПОСЛУГ

2.1	Paslaugų teikimo terminas	2.1.1. Paslaugų teikimo pradžia laikoma Sutarties pasirašymo data. 2.1.2. Sutartį vykdančias paslaugos Tiekėjas privalės užtikrinti statinio statybos techninę priežiūrą visų atliekamų statybos darbų sutartinių įsipareigojimų vykdymo metu, nepriklausomai nuo šių statybos darbų atlikimo apimčių.
	Термін надання послуг	2.1.1. Початком надання послуг вважається дата підписання Договору. 2.1.2. Виконавець послуг, який виконує договір, буде зобов'язаний забезпечити технічний нагляд за будівництвом споруди під час виконання

	договірних зобов'язань за всіма виконуваними будівельними роботами, незалежно від обсягу цих будівельних робіт.
--	---

3. SUTARTIES KAINA/ДОГОВІРНА ЦІНА

3.1.	Kainodara	Sutartis yra fiksuotos kainos sutartis .
	Ціноутворення	Договір є договором з фіксованою ціною
3.1.1	SUTARTIES KAINA	<p>3.1.1.1. 23 790,00 Eur su pridėtinės vertės mokesčiu (PVM).</p> <p>3.1.1.2. Į Sutarties kainą įskaičiuota visų pagal šią Sutartį teikiamų Paslaugų kaina, visi mokesčiai ir rinkliavos, įskaitant bet neapsiribojant:</p> <p>3.1.1.2.1. visomis su dokumentų, kurių pagal šios Sutarties sąlygas gali reikalauti CPVA ir (ar) Naudos gavėjas, rengimu ir pateikimu susijusiomis išlaidomis;</p> <p>3.1.1.2.2. aprūpinimo įrankiais, reikalingais Paslaugoms atlikti, transporto, komandiruotės ir kt. išlaidomis;</p> <p>3.1.1.2.3. bei kitos išlaidos, susijusios su tinkamu Sutarties vykdymu.</p> <p>Jokios papildomos Paslaugos teikėjo išlaidos negali būti apmokamos ar kompensuojamos.</p>
	ДОГОВІРНА ЦІНА	<p>3.1.1.1. 23 790,00 євро з податком на додану вартість (ПДВ).</p> <p>3.1.1.2. Ціна Угоди включає вартість усіх Послуг, що надаються за цією Угодою, усі податки та збори, включаючи, але не обмежуючись:</p> <p>3.1.1.2.1. усі витрати, пов'язані з підготовкою та поданням документів, які можуть вимагатися CPVA та/або Бенефіціаром згідно з умовами цієї Угоди;</p> <p>3.1.1.2.2. надання інструментів, необхідних для виконання Послуг, транспорт, відрядження тощо. витрати;</p> <p>3.1.1.2.3. та інші витрати, пов'язані з належним виконанням Договору.</p> <p>Жодні додаткові витрати Постачальника послуг не можуть бути оплачені або відшкодовані.</p>
3.1.2.	Pradinė Sutarties vertė	23 790,00 Eur su PVM
	Початкова вартість договору	23 790,00 євро з ПДВ
3.1.3.	Avansinis mokėjimas	Nenumatomas
	Передплата	Непередбачувана

4. МОКЄЛІМО TVARKA/ПОРЯДОК ОПЛАТИ

4.1.	Мокėjimai atliekami eurais laikantis šios tvarkos:	<p>4.1.1. Tiekėjui už faktiškai pagal Sutartį ir techninę užduotį (Sutarties priedą Nr. 2) suteiktas Paslaugas mokama suma (su PVM), kuri yra apskaičiuojama nuo Specialiųjų sutarties sąlygų. 3.1.1.1. p. nurodytos Sutarties kainos, proporcingai faktiškai atliktų Rangos darbų apimčiai (vertei).</p> <p>4.1.2. Tiekėjui suteikus Paslaugas pagal Specialiųjų sutarties sąlygų 4.1.1. p., Paslaugų perdavimas ir apmokėjimas vykdomas Bendrųjų sutarties sąlygų 2 ir 3 punktuose nustatyta tvarka.</p>
	Платежі здійснюються в євро за таким порядком	<p>4.1.1. Сума, сплачена Постачальнику за фактично надані Послуги відповідно до Договору та технічного завдання (додаток No 2 Договору) (з ПДВ), яка розраховується з Особливі умови контракту. 3.1.1.1. p. визначені ціни Договору, пропорційні обсягу (вартості) фактично виконаних робіт Договору.</p>

	4.1.2. Після надання Постачальником Послуг відповідно до Особливих умов Договору 4.1.1. п., передача послуг та оплата здійснюються в порядку, встановленому пунктами 2 та 3 Загальних умов Договору.
--	--

5. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ/ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

	Jei CPVA neatlieka mokėjimų pagal Sutartyje nustatytas sąlygas, Tiekėjas turi teisę prašyti CPVA sumokėti delspinigius:	0,02 proc. nesumokėtos sumos už kiekvieną uždelstą dieną
5.1.	Якщо ЦАУП не здійснює платежі згідно з умовами, викладеними в Договорі, Постачальник має право вимагати від ЦАУП сплатити пеню за прострочення:	0,02 відсотка непогашені суми за кожен день прострочення
	Tiekėjas už vėlavimą teikti Paslaugas Sutartyje nustatytomis sąlygomis, išimtinai dėl Tiekėjo kaltės, moka CPVA delspinigius:	0,02 proc. nuo laiku nesuteiktų Paslaugų kainos už kiekvieną uždelstą dieną
5.2.	Постачальник сплачує ЦАУП пеню за затримку надання Послуг на умовах, визначених Договором, виключно з вини Постачальника:	0,02 відсотка ціни несвоєчасно наданих Послуг за кожний день прострочення
	Tiekėjas moka CPVA už Tiekėjo teikiamų Paslaugų trūkumus ir (ar) neatitikimus, kurie yra nepataisomi arba nebuvo ištaisyti per CPVA arba Naudos gavėjo nustatytą pagrįstą laikotarpį, sutartinę baudą, kurios dydis yra:	2 procentai nuo netinkamai suteiktų Paslaugų kainos
5.3.	Постачальник сплачує ЦАУП за недоліки та (або) невідповідності в Послугах, що надаються Постачальником, які є невірними або не були виправлені протягом розумного періоду, визначеного ЦАУП або Бенефіціаром, договірну неустойку в розмірі:	2 відсотків від вартість неналежно наданих Послуг
	Jei Sutartis nutraukiama dėl Tiekėjo kaltės (įskaitant atvejus, kai Sutartis nutrūko Tiekėjo iniciatyva), Tiekėjas moka CPVA sutartinę baudą, kurios dydis yra:	2 procentai pradinės Sutarties kainos, nurodytos 3.1.2. punkte, įskaitant PVM
5.4.	У разі розірвання Договору з вини Постачальника (включаючи випадки розірвання Договору з ініціативи Постачальника), Постачальник сплачує ЦАУП договірну неустойку в розмірі:	2 відсотки від початкової ціни Договору, зазначеної в п. 3.1.2, з ПДВ
	Tiekėjas moka CPVA už tai, kad jis neįgyvendino Bendrųjų sutarties sąlygų 12 punkto, pakeisdamas subtiekęją (-ius) ar specialistą (-us) už kiekvieną iš jų:	1 procentas nuo nesuteiktų Paslaugų kainos (12 p. sąlygos neįgyvendinimo dieną)
5.5.	Постачальник сплачує ЦАУП за те, що він не виконав п. 12 Загальних умов шляхом зміни субпостачальників або спеціалістів для кожного з них:	1 відсоток від ціни ненаданих Послуг (п. 12 у день невиконання умови)
5.6.	Tiekėjas moka Naudos gavėjui už vėlavimą teikti Paslaugas nustatytu laiku	100 Eur už kiekvieną uždelstą dieną

	Постачальник сплачує Бенефіціару за затримку надання Послуг у зазначений час	100 євро за кожен день прострочення
5.7.	Kai Tiekėjas nevykdo konfidencialumo įsipareigojimų, kaip nustatyta Bendrųjų sutarties sąlygų 13 sk.	1 procentas pradinės Sutarties kainos, nurodytos 3.1.2. p., kuri mokama tai Sutarties Šaliai, kuri nukentėjo dėl netinkamai pagal Sutartį vykdomų Tiekėjo įsipareigojimų
	Коли Постачальник не виконує зобов'язань щодо конфіденційності, як це встановлено в главі 13 Загальних умов Договору.	1 відсоток від початкової ціни Договору, зазначеної в п. 3.1.2, який виплачується Стороні Договору, яка постраждала внаслідок неналежного виконання зобов'язань Постачальника за Договором
5.8.	Tiekėjo civilinė atsakomybė privalo būti apdrausta pagal Ukrainos statinių statybą reguliuojančių teisės aktų nuostatas.	CPVA ir (ar) Naudos gavėjui paprašius, Tiekėjas privalo pateikti civilinės atsakomybės draudimo faktą įrodančius dokumentus
	Цивільно-правова відповідальність постачальника повинна бути застрахована відповідно до положень нормативно-правових актів, що регулюють будівництво споруд в Україні.	На вимогу ЦАУП та (або) Бенефіціара Постачальник повинен надати документи, що підтверджують факт страхування цивільної відповідальності

6. ESMINIS SUTARTIES PAŽEIDIMAS IR ESMINĖS SĄLYGOS/ЗНАЧНЕ ПОРУШЕННЯ ДОГОВОРУ ТА ОСНОВНІ УМОВИ

6.1.		kai tiekėjas nepasiekia techninėje užduotyje (Sutarties priedas Nr. 2) nustatytų rezultatų arba vėluoja teikti Paslaugas daugiau kaip 3 mėn.;
6.2.	Esminis Sutarties pažeidimas ir esminės sąlygos yra:/Значне порушення договору основні умови є:	при недосягненні постачальником результатів, визначених технічним завданням (Додаток № 2 Договору) або запізненням з наданням Послуг більше ніж на 3 місяці;
		Kai Tiekėjas nevykdo konfidencialumo įsipareigojimų, kaip nustatyta Bendrųjų sutarties sąlygų 13 sk.
6.3.		Коли Постачальник не виконує зобов'язань щодо конфіденційності, як це встановлено в главі 13 Загальних умов Договору.
		kai Tiekėjas vėluoja teikti visas Paslaugas iki Sutarties Specialiųjų sąlygų 2.1 punkte nurodyto termino;
6.4.		при запізненні Постачальником надання всіх Послуг до кінцевого терміну, зазначеного в п. 2.1 Спеціальних умов Договору;
		kai Tiekėjas neįvykdo įsipareigojimo pakeisti subtieką (-us), specialistą (-us), specialistą (-us), kaip nustatyta Bendrųjų sutarties sąlygų 12 punkte;
6.5.		у разі невиконання Постачальником зобов'язань щодо зміни субпостачальників, спеціалістів, передбачених пунктом 12 Загальних умов Договору;
		kai Tiekėjas be CPVA ir Naudos gavėjo leidimo keičia Paslaugų apimtį.
		коли Постачальник змінює обсяг Послуг без дозволу CPVA та Бенефіціара.

6.6.		<p>Kai Tiekėjui ir jo subtiekėjams taikomos nacionalinės ir tarptautinės sankcijos.</p>
		<p>Коли Постачальник та його субпостачальники підпадають під національні та міжнародні санкції.</p> <p>kai mobilizacijos, karo, nepaprastosios padėties atveju ar kai Lietuvos Respublikos Vyriausybė, įvertinusi riziką, kad veiksniai, dėl kurių buvo ar gali būti paskelbta mobilizacija, įvesta karo ar nepaprastoji padėtis, kelia grėsmę nacionaliniam saugumui, yra priėmusi sprendimą dėl Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 45 d. 2¹p. taikymo:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) tiekėjas, jo subtiekėjas, ūkio subjektai, kurių pajėgumais remiamasi, ar juos kontroliuojantys asmenys yra juridiniai asmenys, registruoti šio įstatymo 92 straipsnio 15 dalyje numatytame sąraše nurodytose valstybėse ar teritorijose; 2) tiekėjas, jo subtiekėjas, ūkio subjektas, kurio pajėgumais remiamasi, ar juos kontroliuojantys asmenys yra fiziniai asmenys, nuolat gyvenantys šio įstatymo 92 straipsnio 15 dalyje numatytame sąraše nurodytose valstybėse ar teritorijose arba turintys šių valstybių pilietybę; 3) nurodyti subjektai turi interesų, galinčių kelti grėsmę nacionaliniam saugumui.
6.7.		<p>Це положення застосовується у випадку, якщо у разі мобілізації, війни, надзвичайного стану або коли Уряд Литовської Республіки, оцінивши ризик того, що фактори, які спричинили або можуть бути оголошені мобілізацію, війну чи надзвичайний стан, становлять загрозу національній безпеці, прийняв рішення про застосування пункту 21 частини 45 Закону про державні закупівлі Литовської Республіки:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) постачальник, його субпостачальник, суб'єкти господарювання, дієдатність яких ґрунтується на тому, чи є особи, які їх контролюють, юридичними особами, зареєстрованими в державах або на територіях, зазначених у переліку, передбаченому частиною 15 статті 92 цього Закону; 2) постачальник, його субпостачальник, суб'єкт господарювання, дієдатність якого ґрунтується на тому, чи є особи, які їх контролюють, фізичними особами, які постійно проживають у державах чи територіях, зазначених у переліку, передбаченому частиною 15 статті 92 цього Закону, або мають громадянство. цих держав; 3) зазначені суб'єкти мають інтереси, які можуть становити загрозу національній безпеці.
6.8.		<p>kai Tiekėjas atitinka bent vieną iš kriterijų, nustatytų 5k straipsnyje, ES Tarybos 2022 m. balandžio 8 d. priimtame Tarybos reglamente (ES) 2022/576, kuriuo iš dalies keičiamas Reglamentas (ES) Nr. 833/2014 dėl ribojamųjų priemonių:</p>

		<p>a) Rusijos piliečiu, fiziniu ar juridiniu asmeniu, subjektu ar organizacija, įsisteigusiais Rusijoje;</p> <p>b) juridiniu asmeniu, subjektu ar organizacija, kuriuose 50 % ar daugiau nuosavybės teisių tiesiogiai ar netiesiogiai priklauso šios dalies a punkte nurodytam subjektui, arba</p> <p>c) fiziniu ar juridiniu asmeniu, subjektu ar organizacija, veikiančiais šios dalies a arba b punkte nurodyto subjekto vardu ar jo nurodymu, be kita ko, tais atvejais, kai jiems tenka daugiau kaip 10 % sutarties vertės, su subtiekejais, tiekėjais ar subjektais, kurių pajėgumais remiamasi, kaip nurodyta viešųjų pirkimų direktyvose.</p> <p>коли Постачальник відповідає принаймні одному з критеріїв, викладених у статті 5к Регламенту Ради (ЄС) 2022/576, ухваленого Радою ЄС 8 квітня 2022 року про внесення змін до Регламенту (ЄС) № 833/2014 про обмежувальні заходи:</p> <p>a) російський громадянин, фізична або юридична особа, організація або організація, заснована в Росії;</p> <p>b) юридична особа, організація або організація, в якій 50% або більше прав власності належать прямо чи опосередковано суб'єкту, зазначеному в пункті а цього розділу, або</p> <p>c) фізична або юридична особа, суб'єкт або організація, що діє від імені або за вказівкою організації, зазначеної в пунктах а або б цього розділу, серед іншого, у випадках, коли вони становлять більше 10% вартості договору, з субпостачальниками, постачальниками або організаціями, чиї можливості покладаються, як зазначено в директивах щодо державних закупівель.</p>
6.9.		<p>kai tiekėjas atitinka 2022 m. balandžio 8 d. Tarybos įgyvendinimo reglamente (ES) 2022/581 nustatytus kriterijus.</p> <p>коли постачальник відповідає критеріям, викладеним у Імплементційному регламенті Ради (ЄС) 2022/581 від 8 квітня 2022 року.</p>
6.10.		<p>visais atvejais, kai nustatoma, kad tiekėjas, jo subtiekejai, ūkio subjektai, kurių pajėgumais remiamasi, ar juos kontroliuojantys asmenys arba tiekėjo teikiamos paslaugos kelia grėsmę valstybės naudos gavėjos nacionaliniam saugumui</p> <p>у всіх випадках, коли встановлено, що постачальник, його субпостачальники, економічні суб'єкти, чиї потужності базуються, або особи, які їх контролюють, або послуги, що надаються постачальником, становлять загрозу національній безпеці держави-бенефіціара</p>

7. PRANEŠIMAI/ПОВІДОМЛЕННЯ

Šalių vieni kitiems siunčiami pranešimai parengiami anglų kalba ir elektroniniu paštu siunčiami šiems kontaktiniams asmenims ir adresams:/Повідомлення, які сторони надсилають одна одній, готуються англійською мовою та надсилаються електронною поштою на такі контактні особи та адреси:

	CPVA/ЦАУП	Naudos gavėjas/Бенефіціар	Tiekėjas/Постачальник
Pozicija No. 1/ Позиція № 1	Lietuvos ir tarptautinių investicijų departamento Lietuvos ir daugiašalių programų skyriaus vadovė/ Начальник відділу литовських та багатосторонніх програм Департаменту литовських та міжнародних інвестицій	Borodiano gyvenvietės tarybos vyriausiasis specialistas/Головний спеціаліст Бородянської селищної ради	Individualus verslininkas Dmitrijus Mykolajovičius Loboičenko/ ФОП Лобойченко Дмитро Миколайович
vardas, pavardė/ім'я, прізвище	Lina Janionytė/ Ліна Яніоніте	Anatolijus Rudničenko /Анатолій Рудніченко	Dmitrijus Mykolajovičius Loboičenko /Лобойченко Дмитро Миколайович
Tel./Тел.	+370 6 631 3760	+380 67 50 39 575 +380 63 498 04 38	+380 50 402 8304
el. paštas/ел. пошта	l.janionyte@cpva.lt	anatoliyrud65@gmail.com	Loboichenko_dn@ukr.net
Pozicija No. 2 /Позиція № 2	Lietuvos ir tarptautinių investicijų departamento direktorius/ Директор департаменту литовських та міжнародних інвестицій	Gyvenvietės vadovo pavaduotojas Borodiano gyvenvietės tarybos vykdomųjų organų veiklai /Заступник селищного голови з питань діяльності виконавчих органів Бородянської селищної ради	-
vardas, pavardė/ім'я, прізвище	Artūras Žarnovskis/Артурас Жарновскіс	Konstantinas Morozas/Костянтин Мороз	-
Tel./Тел.	+370 6 598 4642	+380 67 852 08 58	-
el. paštas/ел. пошта	a.zarnovskis@cpva.lt	konst-37@ukr.net	-

Šalims susitarus, pranešimai gali būti rengiami kita kalba./За згодою сторін повідомлення можуть складатися іншою мовою.

8. ATSTOVAI, ATSAKINGI UŽ SUTARTIES VYKDYMA/ПРЕДСТАВНИКИ, ВІДПОВІДАЛЬНІ ЗА ВИКОНАННЯ ДОГОВОРУ

8.1.	CPVA vardu (gali būti pakeistas atstovo pavaduotoju)	Dėl Perdavimo priėmimo akto pasirašymo pozicija Nr. 1: Lietuvos ir tarptautinių investicijų departamento Lietuvos ir daugiašalių programų skyriaus vadovė Lina Janionytė +370 6 631 3760 l.janionyte@cpva.lt pozicija Nr. 2:
------	--	---

		<p>Lietuvos ir tarptautinių investicijų departamento direktorius Artūras Žarnovskis +370 6 598 4642 a.zarnovskis@cpva.lt</p>
		<p>Щодо підписання Акту прийому-передачі позиція № 1: Начальник відділу литовських та багатосторонніх програм Департаменту литовських та міжнародних інвестицій Ліна Яніоніте +370 6 631 3760 l.janionyte@cpva.lt</p> <p>позиція № 2: Директор департаменту литовських та міжнародних інвестицій Артурас Жарновскіс +370 6 598 4642 a.zarnovskis@cpva.lt</p>
8.2.	<p>від імені ЦАУП (може бути замінено заступником представника)</p>	<p>Sutarties valdymui pozicija No. 1: Lietuvos ir tarptautinių investicijų departamento Lietuvos ir daugiašalių programų skyriaus vadovė Lina Janionytė +370 6 631 3760 l.janionyte@cpva.lt</p> <p>pozicija No. 2: Lietuvos ir tarptautinių investicijų departamento direktorius Artūras Žarnovskis +370 6 598 4642 a.zarnovskis@cpva.lt</p>
		<p>Для управління договором позиція № 1: Начальник відділу литовських та багатосторонніх програм Департаменту литовських та міжнародних інвестицій Ліна Яніоніте +370 6 631 3760 l.janionyte@cpva.lt</p> <p>позиція № 2: Директор департаменту литовських та міжнародних інвестицій Артурас Жарновскіс +370 6 598 4642 a.zarnovskis@cpva.lt</p>

8.3.	Naudos gavėjo vardu (gali būti pakeistas atstovo pavaduotoju)	Borodiano gyvenvietės tarybos vyriausiasis specialistas Anatolijus Rudničenka +380 67 50 39 575 anatoliyrud65@gmail.com
	Vid imeni beneficiara (može būti zamieneno zastupnikom predstavnika)	головний спеціаліст Бородянської селищної ради Рудніченко Анатолій +380 67 50 39 575 anatoliyrud65@gmail.com
8.4.	Tiekėjo vardu (gali būti pakeistas atstovo pavaduotoju)	Dmitrijus Mykolajovičius Lobičenko +380 50 402 8304 Lobojchenko_dn@ukr.net
	Vid imeni postachalnika (može būti zamieneno zastupnikom predstavnika)	Лобойченко Дмитро Миколайович +380 50 402 8304 Lobojchenko_dn@ukr.net

8.5. Šiame skyriuje nurodyti atstovai, atsakingi už Sutarties vykdymą, neturi teisės pasirašyti Sutarties pakeitimų./Представники, відповідальні за виконання договору, зазначені в цьому розділі, не мають права підписувати зміни в договорі.

8.6. Jei techninėje užduotyje (Sutarties 2 priedas) numatytas tam tikrų veiksmų koordinavimas ir (arba) tvirtinimas su Naudos gavėju, šie veiksmai taip pat koordinuojami ir (arba) tvirtinami su CPVA (8.1 punkte nurodytu ekspertu)./Якщо технічне завдання (додаток 2 Договору) передбачає координацію та / або затвердження певних дій з бенефіціаром, ці дії також координуються та / або затверджуються ЦАУП (експертом, зазначеним у пункті 8.1).

9. ĮVAIRŪS/РІЗНЕ		
9.1.	Ši Sutartis sudaroma	Raštu. Kol visos Šalys nepasirašys Sutarties popierinės kopijos, Šalys apsieičia skenuotomis Sutarties kopijomis su asmenų, įgaliotų pasirašyti tokias sutartis, fiziniai parašais. Skenuotomis Sutarties versijomis su fiziniais parašais bus keičiamasi el. paštu, nurodytu Specialiųjų sutarties sąlygų 8.2-8.4 punktuose.
	Цей Договір укладено	Цей Договір укладається у письмовій формі. До моменту підписання усіма сторонами паперового примірника договору сторони обмінюються сканованими примірниками договору з фізичними підписами осіб, уповноважених на підписання таких договорів. Обмін відсканованими версіями Договору з фізичними підписами буде здійснюватися електронною поштою, зазначеною в пунктах 8.2-8.4 Спеціальних умов Договору.
9.2.	Sutartis įsigalioja	Kai Sutartį pasirašo visos Šalys. Sutarties įsigaliojimo data yra data, nurodyta Specialiųjų sutarties sąlygų pirmo puslapio preambuleje. Šalys susitaria, kad Sutarties kopiją su originaliais parašais jos gaus per 1 mėnesį nuo to momento, kai buvo išreikštas šis poreikis. Jei asmuo, įgaliotas pasirašyti tokią Sutartį, pasieičia, prieš Šalims keičiantis Sutarties originalais, Sutarties originalą pasirašo naujai paskirtas asmuo, įgaliotas pasirašyti tokią Sutartį. Toku būdu pasirašytą Sutartį Šalys laiko Sutarties originalu, kurį pasilieka kiekviena Šalis.
	Договір вступає в силу	Коли Договір підписаний усіма Сторонами.

		<p>Датою набрання чинності Договору є дата, зазначена в преамбулі на першій сторінці Спеціальних умов Договору.</p> <p>Сторони погоджуються отримати примірник Договору з оригінальними підписами протягом 1 місяця з моменту виявлення такої потреби.</p> <p>У разі зміни особи, уповноваженої на підписання такого Договору, до обміну Сторонами оригіналами Договору оригінал Договору підписується новопризначеною особою, уповноваженою на підписання такого Договору.</p> <p>Сторони вважають підписаний таким чином Договір оригіналом Договору, який зберігається у кожній із Сторін.</p>
9.3.	Tiekėjas naudojasi subtiekėjų galimybėmis.	<p>Tiekėjas, siekdamas įvykdyti tam tikrus įsipareigojimus pagal techninę užduotį (Sutarties 2 priedas), gali pasitelkti subtiekėjus:</p> <p><i>Nurodomas sutarties vykdymui pasitelkiamų subtiekėjų pavadinimas, juridinio asmens kodas ir pagal sutartį prisiimami įsipareigojimai, jų dalis proc. ir (ar) pinigine išraiška Eur.</i></p>
	Постачальник використовує можливості субпостачальників.	<p>Для виконання окремих зобов'язань згідно з технічним завданням (Додаток 2 Договору) постачальник може залучати субпостачальників:</p> <p><i>Вказується найменування субпостачальників, які використовуються для виконання контракту, код юридичної особи та взяті на себе зобов'язання за контрактом, їх частка у відсотках та/або у грошовому виразі в євро.</i></p>
9.4.	Šią Sutartį sudaro šie dokumentai, kurie sudaro visą „Sutarties“ apimtį. Ginčo atveju dokumentai pirmumo tvarka taikomi taip:	<p>9.4.1. Specialiosios sutarties sąlygos;</p> <p>9.4.2. Priedas Nr. 2 Techninė užduotis;</p> <p>9.4.3. Priedas Nr. 1 Bendrosios sutarties sąlygos;</p> <p>9.4.4. Priedas Nr. 3 Sąskaitos faktūros šablonas;</p> <p>9.4.5. Priedas Nr. 4 Perdavimo-priėmimo akto šablonas;</p> <p>9.4.6. Priedas Nr. 5 Tiekėjo pasiūlymas;</p> <p>9.4.7. Priedas Nr. 6 Konfidencialumo įsipareigojimai ir įsipareigojimai laikytis duomenų saugumo reikalavimų;</p> <p>9.4.8. Pirkimo dokumentai;</p> <p>9.4.9. Sutarties pakeitimai.</p>
	Цей Договір складається з наступних документів, які складають повну сферу дії «Договору». У разі суперечки документи мають пріоритет таким чином:	<p>9.4.1. Спеціальні умови договору;</p> <p>9.4.2. Додаток № 2 Технічне завдання;</p> <p>9.4.3. Додаток № 1 Загальні умови договору;</p> <p>9.4.4. Додаток № 3 Шаблон рахунку-фактури;</p> <p>9.4.5. Додаток № 4 Зразок акта прийому-передачі;</p> <p>9.4.6. Додаток № 5 Пропозиція постачальника;</p> <p>9.4.7. Додаток № 6 Зобов'язання щодо конфіденційності та зобов'язання щодо дотримання вимог безпеки даних;</p> <p>9.4.8. Документи на закупівлю;</p> <p>9.4.9. Зміни до договору.</p>

10. SUTARTIES PRIEDAI, KURIE YRA NEATSKIRIAMA SUTARTIES DALIS:/ДОДАТКИ ДО ДОГОВОРУ, ЯКІ Є НЕВІД'ЄМНОЮ ЧАСТИНОЮ ДОГОВОРУ:

10.1. Sutarties priedai:	10.1.1. Priedas Nr. 1 Bendrosios sutarties sąlygos
--------------------------	--

	10.1.2. Priedas Nr. 2 Techninė užduotis 10.1.3. Priedas Nr. 3 Sąskaitos faktūros šablonas 10.1.4. Priedas Nr. 4 Perdavimo-priėmimo akto šablonas 10.1.5. Priedas Nr. 5 Tiekėjo pasiūlymas 10.1.6. Priedas Nr. 6 Konfidencialumo įsipareigojimai ir įsipareigojimai laikytis duomenų saugumo reikalavimų
Додатки до Договору:	10.1.1. Додаток № 1 Загальні умови договору 10.1.2. Додаток № 2 Технічне завдання 10.1.3. Додаток № 3 Шаблон рахунку-фактури 10.1.4. Додаток № 4 Зразок акта прийому-передачі 10.1.5. Додаток № 5 Пропозиція постачальника 10.1.6. Додаток № 6 Зобов'язання щодо конфіденційності та зобов'язання щодо дотримання вимог безпеки даних

11. ŠALYS/СТОРОНИ

Vardas, pavadinimas/ Ім'я, назва	CPVA/ ЦАУП	Naudos gavėjas/ Бенефіціар	Tiekėjas/ Постачальник
Biuro adresas/ Адреса офісу	S. Konarskio g. 13, LT-03109 Vilnius/ Адреса: вул. С. Конарскію, 13, LT-03109 Вільнюс	07801, Kijevo sritis, Buchansky rajonas, Borodyanko k., g. Centralnaja, 331/07801, Київська область, Бучанський район, смт Бородянка, вул. Центральна, 331	Šv. Volody Dubinina 2, kv. 160 03127 Kijevas/вул. Володі Дубініна 2, кв. 160, 03127 Київ
Juridinio asmens kodas/ Код юридичної особи	126125624	EDRPOU kodas/Код ЄДРПОУ 04363662	2738910558
Banko sąskaitos Nr. (Bankas, BIN)/ Банківський рахунок № (Банк, БІН)	Luminor Bank AS LT03 4010 0510 0563 7109	Bankas: GU DKSU Kijevo regione metai / metai UA Банк: ГУ ДКСУ в Київській області р/р UA 228201720344230040000020349	UAB CB "PrivatBank"/АТ КБ «ПриватБанк» UA513052990000026005036232011
Tel./Тел.	+370 5 251 44 00	+38045 5 18 58 +38045 5 25 06	+380 50 402 8304
El. Paštas/ Ел. пошта	info@cpva.lt	info@bsr.gov.ua	Loboichenko_dn@ukr.net
Pasirašymo data/ Дата підписання			
Toliau pasirašiusio asmens pareigos/ Обов'язки особи, яка підписала далі	Direktorės pavaduotoja/ Заступник директора	Laikiniai einantis gyvenvietės tarybos vadovo pareigas /Виконуючий обов'язки селищного голови	Individualus verslininkas/Фізична особа підприємець

vardas, pavardė	Rasa Suraučienė/ Раса Сураучене	Georgij Yerko/ Георгія ЄРКО	Лобойченко Дмитро Миколайович



Parasas/Підпис
Antspaudas / antspaudas
čia/Штамп / штамп тут




Parasas/Підпис
Antspaudas / antspaudas
čia/Штамп / штамп тут




Parasas/Підпис
Antspaudas / antspaudas
штамп тут



1 priedas/Додаток 1
BENDROSIOS SUTARTIES
SĄLYGOS/ЗАГАЛЬНІ УМОВИ
ДОГОВОРУ

Bendrosios sutarties sąlygos/Загальні умови договору

1. SUTARTIES OBJEKTAS		ОБ'ЄКТ ДОГОВОРУ
1.1.	Šia Sutartimi Tiekėjas įsipareigoja suteikti paslaugas, kaip tas numatyta Specialiųjų sutarties sąlygų 1.1. p. (toliau – Paslaugos), ir perduoti (perleisti) jas Naudos gavėjui kartu su visomis intelektinės nuosavybės teisėmis į šias Paslaugas, o CPVA įsipareigoja sumokėti už tinkamai ir laiku suteiktas Paslaugas pagal šios Sutarties nuostatas ir procedūras. Tiekėjas kartu su Paslaugomis teikia visą aktualią informaciją, reikalingą tinkamam naudojimuisi Paslaugomis	У цьому Договорі Постачальник зобов'язується надавати послуги, передбачені п. 1.1 Спеціальних умов Договору (далі – «Послуги») та передати (відступити) їх Бенефіціару разом з усіма правами інтелектуальної власності на ці Послуги, а ЦАУП зобов'язується оплачувати належним чином і своєчасно надані Послуги відповідно до положень і процедур цього Договору. Разом із Послугами Постачальник надає всю відповідну інформацію, необхідну для належного використання Послуг.
1.2.	Paslaugų teikimo vieta - nurodyta Specialiųjų sutarties sąlygų 1.1. p.	Місце надання послуг зазначено в п. 1.1 Спеціальних умов Договору.
1.3.	Paslaugos finansuojamos vadovaujantis projekto įgyvendinimo sutartimi „Dėl projekto Nr. 2022-TF-001 „Mokyklos Nr. 1 renovacija Borodyankos miestelyje (Centalnaja g. 222, Borodyanka, Kyjivo sritis“ įgyvendinimo	Послуги фінансуються відповідно до договору про реалізацію проекту «Щодо проекту № 2022-ТФ-001 «Школа № 1 євроремонт в м. Бородянка (Київська обл., м. Бородянка, вул. Центальна, 222).
1.4.	Paslaugų apimtis, reikalavimai Paslaugoms bei kita su Paslaugų teikimu susijusi informacija yra išsamiai aprašyta techninėje užduotyje (Sutarties 2 priedas) ir tiekėjo pasiūlyme (Sutarties 5 priedas), kurie yra neatskiriama Sutarties dalis. Vykdydamas Sutartį, Tiekėjas privalo laikytis visų Sutarties ir jos priedų sąlygų, tinkamai įvykdyti visus Sutartyje nurodytus reikalavimus.	Обсяг послуг, вимоги до Послуг та інша інформація щодо надання Послуг детально описана в технічному завданні (Додаток 2 Договору) та пропозиції постачальника (Додаток 5 Договору), які є невід'ємною частиною Договору. При виконанні Договору Постачальник повинен дотримуватися всіх умов Договору та додатків до нього, належним чином виконувати всі вимоги, визначені Договором.

2. MOKĖJIMŲ TVARKA		ПОРЯДОК ОПЛАТИ
2.1.	Vadovaujantis Specialiųjų sutarties sąlygų 3.1.1.2. p., į Sutarties kainą įskaičiuotos visos išlaidos.	Відповідно до п. 3.1.1.2 Спеціальних умов договору, всі витрати включені до ціни Договору.
2.2.	Tiekėjas yra atsakingas už visus įsipareigojimus, susijusius su vietine Ukrainos socialinio draudimo sistema, pajamų mokesčiu ir kitus finansinius įsipareigojimus, kylančius iš Ukrainos teisės aktu.	Постачальник несе відповідальність за всі зобов'язання, пов'язані з місцевою системою соціального страхування України, податком на прибуток та іншими фінансовими зобов'язаннями, що впливають із законодавства України.
2.3.	Pagal šią Sutartį, atleidimas nuo PVM Paslaugų teikimo operacijoms nėra taikomas.	Відповідно до цього Договору звільнення від оподаткування ПДВ не поширюється на операції з надання Послуг.
2.4.	Mokėjimai atliekami remiantis tiekėjo pasirašytais sąskaitomis-faktūromis (Sutarties	Оплата здійснюється на підставі рахунків, підписаних постачальником (Додаток 3

	3 priedas), kurios išrašomos po to, kai Šalys pasirašo Paslaugų perdavimo-priėmimo aktą (Sutarties 4 priedas).	Договору), які виписуються після підписання Сторонами Акту прийому-передачі послуг (Додаток 4 Договору).
2.5.	CPVA už tinkamai ir laiku suteiktas Paslaugas sumokės per 30 dienų nuo tos dienos, kai CPVA gaus tinkamą sąskaitą faktūrą.	ЦАУП оплачуватиме належним чином і вчасно надані Послуги протягом 30 днів з дня отримання CPVA дійсного рахунку-фактури.
2.6.	Tiekėjas, sąskaitą-faktūrą, išrašytą pagal šią Sutartį, CPVA pateikia Specialiųjų sutarties sąlygų 7 punkte nurodytu būdu ne vėliau kaip per 5 darbo dienas nuo Paslaugų perdavimo-priėmimo akto (be trūkumų ir (ar) neatitikimų ir (ar) nukrypimų) pasirašymo dienos.	Рахунок-фактуру з, оформлену відповідно до цього Договору, Постачальник надає до ЦАУП У порядку, визначеному пунктом 7 спеціальних умов договору, не пізніше 5 робочих днів з дати підписання Акту прийому-передачі послуг (без недоліків та/або невідповідностей та/або відхилень).
2.7.	Sutarties valiuta yra euras. Sąskaita-faktūra (-os) išrašoma (-os) ir mokėjimas (-ai) atliekamas eurai.	Валюта договору - євро. Виставляється рахунок-фактура і оплата здійснюється в євро.
2.8.	Kredito įstaigų imami mokesčiai už pinigų pervedimą ir įskaitymą mokami taip:	Комісія, що стягується кредитними установами за переказ і зарахування грошей, сплачується наступним чином:
2.8.1.	kredito įstaigos, iš kurios CPVA atlieka mokėjimą, mokesčius padengia CPVA	комісії кредитної установи, з якої ЦАУП здійснює платіж, покриваються ЦАУП
2.8.2.	Tiekėjo kredito įstaigos imamus mokesčius už pinigų surinkimą į Tiekėjo sąskaitą moka Tiekėjas.	Комісія, що стягується кредитною установою Постачальника за стягнення коштів на рахунок Постачальника, оплачується Постачальником.
2.8.3.	Tuo atveju, jei CPVA atliktas mokėjimas neįvykdomas dėl aplinkybių, nepriklausančių nuo CPVA, pakartotinio mokėjimo išlaidas padengia Tiekėjas.	У випадку, якщо платіж, здійснений ЦАУП, не буде виконано через обставини, які не залежать від ЦАУП, витрати на повторний платіж покриваються Постачальником.
2.9.	Pasikeitus banko sąskaitos duomenims, Tiekėjas nedelsdamas apie tai informuoja CPVA.	У разі зміни даних банківського рахунку Постачальник негайно повідомляє ЦАУП.
2.10.	Nustačius, kad Tiekėjas laimėjo šį viešąjį pirkimą neteisėtai, kaip apibrėžta Bendrųjų sutarties sąlygų 10.1.8 punkte, jokie mokėjimai Tiekėjui pagal šią Sutartį nebus atliekami.	Якщо буде встановлено, що Постачальник виграв цю державну закупівлю неправомірно, як це визначено п. 10.1.8 Спеціальних умов договору, виплати Постачальнику за цим Договором не здійснюються.
2.11.	Tiekėjas privalo informuoti apie bet kokius subtiekiejų pavadinimų, kontaktinių duomenų ir atstovų pasikeitimus Sutarties vykdymo metu, taip pat apie visus naujus subtiekiejus, kuriuos jis ketina pasitelkti vėliau.	Постачальник повинен інформувати про будь-які зміни назв, контактних даних та представників субпостачальників під час виконання Договору, а також про будь-яких нових субпостачальників, яких він має намір використовувати пізніше.
2.12.	CPVA nemokės už Tiekėjo suteiktas Sutartyje nenumatytas paslaugas.	ЦАУП не оплачуватиме послуги, надані Постачальником, які не передбачені Договором.

	3. PASLAUGŲ PRIĖMIMO PERDAVIMO TVARKA	ПОРЯДОК ПРИЙМАННЯ ТА ПЕРЕДАЧІ ПОСЛУГ
3.1.	CPVA ir Naudos gavėjas, patikrinę ir įsitikinę, kad Paslaugos atitinka Sutartyje ir jos prieduose nustatytus reikalavimus ir visi kiti Tiekėjo įsipareigojimai pagal Sutartį yra įvykdyti, privalo priimti teikiamas Paslaugas ir pasirašyti Paslaugų perdavimo-priėmimo aktą (Sutarties 4 priedas)	ЦАУП та Бенефіціар, перевіrivши та переконавшись, що Послуги відповідають вимогам, викладеним у Договорі та додатках до нього, і що всі інші зобов'язання Постачальника згідно з Договором були виконані, повинні прийняти надані Послуги та підписати Акт

	<p>ne vėliau kaip per 10 darbo dienų nuo tos dienos, kai CPVA ir Naudos gavėjas iš Tiekėjo gavo Paslaugų perdavimo-priėmimo aktą.</p> <p>Paslaugų perdavimo-priėmimo akte (Sutarties priedas Nr. 4) turi būti pateikta informacija atskirai apie kiekvieną Paslaugą, nurodant jos vertę.</p>	<p>прийому-передачі послуг (Додаток 4 Договору) не пізніше ніж протягом 10 робочих днів з дня отримання ЦАУП та Вигодонабувачем Акту прийому-передачі послуг від Постачальника.</p> <p>Акт прийому-передачі послуг (Додаток № 4 Договору) повинен містити інформацію про кожну Послугу окремо із зазначенням її вартості.</p>
3.2.	<p>Jei Naudos gavėjas ir (ar) CPVA nustato Tiekėjo sutartinių įsipareigojimų vykdymo trūkumus ir (ar) neatitikimus Sutarties nuostatomis, šie trūkumai ir (ar) neatitikimai Paslaugų priėmimo-perdavimo akte turi būti nurodyti ne vėliau kaip per 10 darbo dienų nuo Paslaugų perdavimo-priėmimo akto gavimo dienos.</p> <p>Šių trūkumų ir (ar) neatitikimų nurodymas yra pagrindas nepasirašyti Paslaugų perdavimo-priėmimo akto.</p>	<p>У разі виявлення Бенефіціаром та (або) ЦАУП недоліків у виконанні договірних зобов'язань Постачальника та/або невідповідності положенням Договору, ці недоліки та/або невідповідності повинні бути зазначені в Акті прийому-передачі послуг не пізніше ніж протягом 10 робочих днів з дня отримання Акту прийому-передачі послуг.</p> <p>Зазначення цих недоліків та (або) невідповідностей є підставою для не підписання Акту прийому-передачі послуг.</p>
3.3.	<p>Esant nenumatytais aplinkybėms, kurių Šalys negali pagrįstai kontroliuoti ir dėl kurių Šalys negali pasirašyti Paslaugų perdavimo-priėmimo akto, Paslaugų perdavimo-priėmimo akto pasirašymo terminas pratęsimas laikotarpiui, per kurį jo pasirašymas buvo sustabdytas Šalių susitarimu.</p>	<p>У разі виникнення непередбачуваних обставин, що не залежать від розумного контролю Сторін і внаслідок яких Сторони не можуть підписати Акт прийому-передачі послуг, термін підписання Акту прийому-передачі послуг продовжується на період, протягом якого його підписання було призупинено домовленості Сторін.</p>
3.4.	<p>Jei Paslaugų priėmimo-perdavimo metu Naudos gavėjas ir CPVA turi pastabų dėl teikiamų Paslaugų kiekio ir (ar) kokybės ir (ar) nustato teikiamų Paslaugų kokybės trūkumą ir (ar) nukrypimus nuo techninėje užduotyje (Sutarties priedas Nr. 2) nustatytų reikalavimų, atsižvelgiant į nustatytų trūkumų kiekį ir sudėtingumą, Naudos gavėjas ir CPVA nustato pagrįstą terminą šių Paslaugų trūkumams ir (ar) neatitikimams pašalinti, apie šį terminą atitinkamai pranešant Tiekėjui.</p>	<p>Якщо під час прийому-передачі Послуг у Бенефіціара та CPVA є зауваження щодо кількості та/або якості наданих Послуг та/або виявлено недостатню якість наданих Послуг та/або відхилення від вимог, зазначених у технічного завдання (Додаток № 2 до Договору), враховуючи кількість та складність виявлених недоліків, Бенефіціар та ЦАУП встановлюють розумний термін для усунення недоліків та/або невідповідностей цих Послуг, повідомляючи про це Постачальника.</p>
3.5.	<p>Šalys pasirašo Paslaugų perdavimo-priėmimo aktą, kai Tiekėjas, per Naudos gavėjo ir CPVA nustatytą terminą, pašalina Paslaugų trūkumus ir (ar) neatitikimus.</p>	<p>Сторони підписують Акт прийому-передачі Послуг, коли Постачальник у встановлений Бенефіціаром та ЦАУП термін усуне недоліки та (або) невідповідності Послуг.</p>
3.6.	<p>Terminas, per kurį Naudos gavėjas ir CPVA turi patikrinti Paslaugas ar jos atitinka Naudos gavėjo ir CPVA nustatytus reikalavimus ir jas priimti, neįtraukiamas į bendrą Tiekėjo sutartinių įsipareigojimų vykdymo terminą, nustatytą Specialiųjų sutarties sąlygų 2 punkte.</p>	<p>Строк, протягом якого Бенефіціар та ЦАУП повинні перевірити Послуги на відповідність вимогам, встановленим Бенефіціаром та CPVA, та прийняти їх, не входить до загального терміну виконання договірних зобов'язань Постачальника, встановленого п. 2 Спеціальних умов договору.</p>
3.7.	<p>Tiekėjas CPVA ir (ar) Naudos gavėjo prašymu pateikia visą reikiamą informaciją apie Sutarties vykdymo eigą iki CPVA ir (ar) Naudos gavėjo nustatyto termino.</p>	<p>На запит ЦАУП та/або Бенефіціара Постачальник надає всю необхідну інформацію про хід виконання Договору до кінцевого терміну, визначеного ЦАУП та (або) Бенефіціаром.</p>

3.8.	Paslaugų perdavimo-priėmimo aktas pasirašomas 3 egzemplioriais, kurių kiekvienas iš jų turi vienodą teisinę galią.	Акт прийому-передачі послуг підписується в 3-х примірниках, кожен з яких має однакову юридичну силу.
3.9.	Paslaugų perdavimo-priėmimo akto (be trūkumų ir (ar) neatitikimų) pasirašymas yra pagrindas Tiekėjui išrašyti sąskaitą-faktūrą.	Підписання акта прийому-передачі послуг (без недоліків та/або невідповідностей) є підставою для виписування податкової накладної Постачальнику.

4. INTELEKTINĖS NUOSAVYBĖS TEISĖS		ПРАВО ІНТЕЛЕКТУАЛЬНОЇ ВЛАСНОСТІ
4.1.	Tiekėjas garantuoja, kad vykdant Sutartį nepažeidžiamos jokios trečiųjų asmenų teisės, o intelektualinės nuosavybės teisėmis saugomi objektai, į kuriuos Tiekėjas neturi intelektualinės nuosavybės teisių, nėra naudojami šiai Sutarčiai vykdyti.	Постачальник гарантує, що під час виконання Договору не порушуються права третіх осіб, а також не використовуються для виконання цього Договору об'єкти, захищені правом інтелектуальної власності, на які Постачальник не має права інтелектуальної власності.
4.2.	Tiekėjas įsipareigoja atlyginti Naudos gavėjui nuostolius, patirtus dėl trečiųjų šalių pretenzijų dėl autorių teisių ir gretutinių teisių pažeidimo, atsirandančio dėl Sutarties vykdymo ir (arba) naudojimosi Paslaugomis rezultato.	Постачальник зобов'язується відшкодувати Вигодонабувачу збитки, понесені внаслідок претензій третіх осіб щодо порушення авторського права та суміжних прав у результаті виконання Договору та (або) використання Послуг.

5. ŠALIŲ TEISĖS IR ĮSIPAREIGOJIMAI		ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН
5.1.	CPVA įsipareigoja:	ЦАУП зобов'язується:
5.1.1.	sumokėti už Tiekėjo tinkamai suteiktas paslaugas, kurių neginčija CPVA atstovas, Sutartyje nustatyta tvarka;	оплачувати належним чином надані Постачальником послуги, які не оспорується представником ЦАУП, у порядку, встановленому Договором;
5.1.2.	pateikti Tiekėjui informaciją ir (ar) dokumentus, kurių pagrįstai prašoma, ir suteikti pagalbą vykdant Sutartį. Gavusi Tiekėjo prašymą pateikti Sutarčiai vykdyti reikalingą informaciją, CPVA įsipareigoja pateikti prašomą informaciją ne vėliau kaip per 5 darbo dienas nuo tokio prašymo gavimo dienos. Jei Tiekėjo prašomos informacijos kiekis yra didelis arba reikalauja papildomos analizės, CPVA suteikiamas pagrįstas papildomas terminas tokiai informacijai pateikti;	надавати Постачальнику обґрунтовано запитвану інформацію та (або) документи та сприяти виконанню Договору. Після отримання запиту Постачальника щодо надання інформації, необхідної для виконання Договору, ЦАУП зобов'язується надати запитвану інформацію не пізніше ніж протягом 5 робочих днів з дати отримання такого запиту. Якщо обсяг інформації, яку запитує Постачальник, великий або потребує додаткового аналізу, ЦАУП надається розумний додатковий термін для надання такої інформації;
5.1.3.	patvirtinti teikiamų Paslaugų tinkamumą;	підтвердити придатність Послуг, що надаються;
5.1.4.	tinkamai vykdyti visus kitus įsipareigojimus, nurodytus Sutartyje, jos prieduose, teisės aktuose, taikomuose šių Paslaugų teikimui ir (ar) kylančiuose iš šios Sutarties esmės;	належним чином виконувати всі інші зобов'язання, зазначені в Договорі, додатках до нього, правових актах, що застосовуються до надання цих Послуг та (або) впливають із суті цього Договору;
5.1.5.	nedelsdami pranešti Naudos gavėjui ir Tiekėjui apie Sutarties sąlygų pažeidimą, jei toks pažeidimas buvo nustatytas;	негайно повідомляти Бенефіціара та Постачальника про порушення умов Договору, якщо таке порушення було виявлено;
5.2.	CPVA turi teisę:	ЦАУП має право:
5.2.1.	kontroliuoti savalaikį Paslaugų suteikimą;	контролювати своєчасне надання Послуг;

5.2.2.	atlikti patikrinimus suteiktų Paslaugų trūkumų ir (ar) neatitikimų ir (ar) nukrypimų nustatymui;	проводити перевірки для виявлення недоліків та (або) невідповідностей та (або) відхилень у наданих Послугах;
5.2.3.	kontroliuoti ir prižiūrėti Tiekėjo teikiamų Paslaugų atitiktį teisės aktų reikalavimams;	контролювати та здійснювати нагляд за відповідністю Послуг, що надаються Постачальником, вимогам нормативно-правових актів;
5.2.4.	organizuoti Šalių susitikimus Pirkimo sutarties vykdymui aptarti;	організовувати зустрічі Сторін для обговорення виконання Договору купівлі-продажу;
5.2.5.	teikti pastabas dėl Tiekėjo teikiamų Paslaugų kokybės ir atitikties Sutarties reikalavimams;	надавати зауваження щодо якості наданих Постачальником Послуг та дотримання вимог Договору;
5.2.6.	nepriimti Sutarties reikalavimų neatitinkančių Paslaugų;	не приймати Послуги, що не відповідають вимогам Договору;
5.2.7.	CPVA turi visas Sutartyje, Lietuvoje, Ukrainoje bei Europos Sąjungoje galiojančiuose teisės aktuose numatytas teises.	ЦАУП має всі права, передбачені Угодою, правовими актами, що діють в Литві, Україні та Європейському Союзі.
5.3.	Naudos gavėjas įsipareigoja:	Бенефіціар зобов'язується:
5.3.1.	pateikti Tiekėjui informaciją ir (ar) dokumentus, kurių pagrįstai prašoma, ir suteikti pagalbą vykdant Sutartį. Gavęs Tiekėjo prašymą pateikti Sutarčiai vykdyti reikalingą informaciją, Naudos gavėjas įsipareigoja pateikti prašomą informaciją ne vėliau kaip per 5 darbo dienas nuo tokio prašymo gavimo dienos. Jei Tiekėjo prašomos informacijos kiekis yra didelis arba reikalauja papildomos analizės, Naudos gavėjas suteikiamas pagrįstas papildomas terminas tokiai informacijai pateikti;	надавати Постачальнику обґрунтовано запитовану інформацію та (або) документи та сприяти виконанню Договору. Після отримання запиту Постачальника щодо надання інформації, необхідної для виконання Договору, Бенефіціар зобов'язується надати запитовану інформацію не пізніше ніж протягом 5 робочих днів з дати отримання такого запиту. Якщо обсяг запитованої Постачальником інформації великий або потребує додаткового аналізу, Бенефіціару надається розумний додатковий термін для надання такої інформації;
5.3.2.	nedelsiant pranešti Tiekėjui ir CPVA apie Sutarties sąlygų pažeidimą, jei toks pažeidimas buvo nustatytas;	негайно повідомляти Постачальника та ЦАУП про порушення умов Договору, якщо таке порушення виявлено;
5.3.3.	patvirtinti teikiamų Paslaugų tinkamumą;	підтвердити придатність Послуг, що надаються;
5.3.4.	tinkamai vykdyti visus kitus Sutartyje, jos prieduose, teisės aktuose, taikomuose šių Paslaugų teikimui ir (ar) kylančiuose iš šios Sutarties esmės kylančius įsipareigojimus;	належним чином виконувати всі інші зобов'язання в Договорі, додатках до нього, правових актах, що застосовуються до надання цих Послуг та/або впливають із суті цього Договору;
5.3.5.	per įmanomai trumpiausius terminus po rašytinio Tiekėjo prašymo gavimo suteikti įgaliojimus Tiekėjui veikti Naudos gavėjo vardu visose kompetentingose institucijose ta apimtimi, kiek tai susiję su Paslaugų teikimu.	у найкоротші терміни після отримання письмового запиту Постачальника уповноважити Постачальника діяти від імені Бенефіціара в усіх компетентних установах у частині, що стосується надання Послуг.
5.4.	Naudos gavėjas turi teisę:	Бенефіціар має право:
5.4.1.	kontroliuoti savalaikį Paslaugų suteikimą;	контролювати своєчасне надання Послуг;
5.4.2.	atlikti patikrinimus suteiktų Paslaugų trūkumų ir (ar) neatitikimų ir (ar) nukrypimų nustatymui;	проводити перевірки для виявлення недоліків та (або) невідповідностей та (або) відхилень у наданих Послугах;
5.4.3.	kontroliuoti ir prižiūrėti Tiekėjo teikiamų Paslaugų atitiktį teisės aktų reikalavimams;	контролювати та здійснювати нагляд за відповідністю Послуг, що надаються

		Постачальником, вимогам нормативно-правових актів;
5.4.4.	organizuoti Šalių susitikimus Pirkimo sutarties vykdymui aptarti;	організувати зустрічі Сторін для обговорення виконання Договору купівлі-продажу;
5.4.5.	teikti pastabas dėl Tiekėjo teikiamų Paslaugų kokybės ir atitikties Sutarties reikalavimams;	надавати зауваження щодо якості наданих Постачальником Послуг та дотримання вимог Договору;
5.4.6.	nepriimti Sutarties reikalavimų neatitinkančių Paslaugų;	не приймати Послуги, що не відповідають вимогам Договору;
5.4.7.	Naudos gavėjas turi visas Sutartyje, Lietuvoje ir Ukrainoje bei Europos Sąjungoje galiojančiuose teisės aktuose numatytas teises.	Бенефіціар має всі права, передбачені Угодою, правовими актами, що діють в Литві та Україні та в Європейському Союзі.
5.5.	Tiekėjas įsipareigoja:	Постачальник зобов'язується:
5.5.1.	laiku ir kokybiškai vykdyti visus Sutartyje ir jos prieduose nustatytus sutartinius įsipareigojimus. Pradėti ir vykdyti įsipareigojimus pagal Sutartį, Sutartyje nustatyta tvarka ir sąlygomis su deramu atidumu ir efektyvumu, įskaitant, bet neapsiribojant, Paslaugų teikimą pagal geriausius visuotinai priimtus profesinius standartus ir praktiką, naudojant visus reikiamus įgūdžius, žinias ir priemones;	своєчасно та якісно виконувати всі договірні зобов'язання, викладені в Договорі та додатках до нього. Ініціювати та виконувати зобов'язання за Угодою, у спосіб та на умовах, викладених у Угоді, з належною ретельністю та ефективністю, включаючи, але не обмежуючись, наданням Послуг відповідно до найкращих загальноприйнятих професійних стандартів і практик, використовуючи всі необхідні навички, знання та інструменти;
5.5.2.	laikytis visų galiojančių įstatymų ir teisės aktų. Tiekėjas įsipareigoja Naudos gavėjui ir CPVA atlyginti žalą, kurią patyrė CPVA ir (arba) Naudos gavėjas, jei Tiekėjas nesilaiko minėtų įstatymų ir kitų teisės aktų, dėl kurių pažeidžiami teisės aktų reikalavimai arba pradėdamas teismo procesas;	дотримуватися всіх чинних законів і правил. Постачальник зобов'язується відшкодувати Бенефіціару та ЦАУП збитки, завдані ЦАУП та/або Бенефіціару, якщо Постачальник не дотримується вищезазначених законів та інших правових актів, внаслідок чого порушуються вимоги законодавства або порушуються судові процеси;
5.5.3.	savo sąskaita apsaugoti CPVA ir Naudos gavėją, jo atstovus ir darbuotojus nuo bet kokių pretenzijų, reikalavimų, nuostolių ar žalos, atsiradusios dėl Tiekėjo kaltės ir atsiradusios dėl bet kokių Tiekėjo veiksmų ar neveikimo teikiant Paslaugas. Tiekėjas apie tokias pretenzijas, reikalavimus, nuostolius ar žalą informuojamas nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 7 darbo dienas nuo tos dienos, kai apie jas sužinojo CPVA arba Naudos gavėjas;	за власний рахунок захистити ЦАУП та Бенефіціара, його представників і співробітників від будь-яких претензій, вимог, збитків або збитків, спричинених виною Постачальника та будь-якими діями чи бездіяльністю Постачальника під час надання Послуг. Постачальник повинен бути проінформований про такі претензії, вимоги, втрати або пошкодження негайно, але не пізніше ніж протягом 7 робочих днів з дня, коли ЦАУП або Бенефіціар дізнався про них;
5.5.4.	kai Tiekėjas nevykdo ar netinkamai vykdo savo sutartinius įsipareigojimus, susijusius su Paslaugų teikimu, CPVA ir (arba) Naudos gavėjo prašymu, Tiekėjas savo sąskaita, per CPVA ir (arba) Naudos gavėjo nustatytą pagrįstą laikotarpį, turi ištaisyti tokius trūkumus, susijusius su Paslaugų teikimu. Tiekėjas privalo įvykdyti šį prašymą pagal šios Sutarties sąlygas;	коли Постачальник не виконує або неналежним чином виконує свої договірні зобов'язання, пов'язані з наданням Послуг, на вимогу ЦАУП та (або) Бенефіціара Постачальник повинен за свій рахунок протягом розумного періоду, визначеного ЦАУП та (або) Бенефіціар, виправити такі недоліки, пов'язані з наданням Послуг. Постачальник повинен виконати цю вимогу відповідно до умов цього Договору;

5.5.5.	nedelsiant raštu informuoti Naudos gavėją ir (ar) CPVA apie susidariusias kliūtis, jei Tiekėjas susiduria su aplinkybėmis, trukdančiomis laiku teikti Sutartyje nustatytas Paslaugas;	негайно письмово інформувати Бенефіціара та (або) ЦАУП про перешкоди, що виникли, якщо Постачальник стикається з обставинами, що перешкоджають своєчасному наданню Послуг, зазначених у Договорі;
5.5.6.	nedelsdami pranešti Naudo gavėjui ir CPVA apie Sutarties sąlygų pažeidimą, jei toks pažeidimas buvo nustatytas;	негайно повідомляти Бенефіціара та CPVA про порушення умов Договору, якщо таке порушення було виявлено;
5.5.7.	<p>užtikrinti, kad Paslaugas teiks Pasiūlyme siūlomi specialistai ir (ar) subtiekJėjai kurie per 10 darbo dienų nuo Sutarties įsigaliojimo pateiks pasirašytus Konfidencialumo įsipareigojimus ir įsipareigojimą laikytis Duomenų saugumo reikalavimų nurodyta forma (Sutarties 6 priedas).</p> <p>Pasikeitus sutartyje numatytai specialistų ir (ar) subtiekJėjų, atsakingų už Sutarties vykdymą, tvarkai, ši sąlyga lieka galioti naujiems specialistams ir (ar) subtiekJėjams.</p> <p>Naujas specialistas ir (ar) subtiekJėjas gali pradėti įgyvendinti Sutartį tik tuo atveju, jei yra pasirašęs konfidencialumo įsipareigojimus ir įsipareigojimą laikytis duomenų saugumo reikalavimų (Sutarties 6 priedas).</p> <p>Tiekėjo ir jo specialistų ir (ar) subtiekJėjų įsipareigojimai dėl konfidencialumo ir duomenų saugumo reikalavimų laikymosi lieka galioti neribotą laiką nuo šios Sutarties įvykdymo ar nutraukimo momento;</p>	<p>гарантувати, що Послуги будуть надаватися фахівцями та (або) субпостачальниками, запропонованими в Оферті, які нададуть підписані зобов'язання щодо конфіденційності та зобов'язання дотримуватися вимог безпеки даних у вказаній формі (Додаток 6 Договору) протягом 10 робочих днів з дня набрання чинності Договором. У разі зміни передбаченого договором порядку роботи спеціалістів та (або) субпостачальників, відповідальних за виконання Договору, цей пункт залишається чинним для нових спеціалістів та (або) субпостачальників.</p> <p>Новий фахівець та (або) субпостачальник може приступити до виконання Договору лише за умови підписання ним зобов'язань щодо конфіденційності та зобов'язання щодо дотримання вимог безпеки даних (Додаток 6 Договору).</p> <p>Зобов'язання постачальника та його спеціалістів та (або) субпостачальників щодо дотримання вимог конфіденційності та безпеки даних залишаються дійсними безстроково з моменту підписання або розірвання цього Договору;</p>
5.5.8.	<p>informuoti CPVA apie subtiekJimo sutarčių pavadinimų, kontaktinės informacijos ir jų atstovų pasikeitimus per visą Sutarties vykdymo laikotarpį, taip pat apie naujas subtiekJimo sutartis, kuriomis jis ketina remtis vėliau.</p> <p>Jei subtiekJimo sutarčiai ar sutartims buvo taikomi reikalavimai dėl pašalinimo pagrindų nebuvimo, kartu su informacija apie naują subtiekJimo sutartį arba pateikiami dokumentai, patvirtinantys, kad nėra pagrindo pašalinti šiuos subtiekJėjus;</p>	<p>інформувати ЦАУП про зміни назв субпідрядників, контактної інформації та їх представників протягом усього періоду виконання Договору, а також про нові субконтракти, на які він має намір покладатися пізніше.</p> <p>Якщо до договору або договорів субпідряду висувалися вимоги щодо відсутності підстав для виключення, разом із інформацією про новий договір субпідряду або документами, що підтверджують відсутність підстав для виключення цих субпідрядників;</p>
5.5.9.	perduoti šioje Sutartyje nurodytas Paslaugas Naudos gavėjui;	передати Бенефіціару Послуги, визначені цим Договором;
5.5.10.	po Paslaugų perdavimo, nesinaudoti jomis be Naudos gavėjo sutikimo;	після передачі Послуг не використовувати їх без згоди Бенефіціара;
5.5.11.	pasibaigus Paslaugų teikimo laikotarpiui, nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 5 darbo dienas, sunaikinti visus dokumentus, duomenis ir informaciją, gautus Sutarties vykdymo metu ar su juo susijusią, išskyrus tuos, kuriuos	після закінчення терміну надання Послуг негайно, але не пізніше 5 робочих днів, знищити всі документи, дані та інформацію, отримані під час виконання Договору або пов'язані з ним, за винятком тих, які підлягають зберіганню згідно з іншими вимогами законодавства.

	<p>saugoti privaloma pagal kitus teisės aktų reikalavimus.</p> <p>Tiekėjas įsipareigoja atlyginti CPVA visus nuostolius, patirtus dėl šiame Sutarties punkte numatyto įsipareigojimo nevykdymo ar netinkamo vykdymo;</p>	<p>Постачальник зобов'язується відшкодувати ЦАУП всі збитки, понесені внаслідок невиконання або неналежного виконання зобов'язання, передбаченого цим пунктом Договору;</p>
5.5.12.	<p>CPVA ir Naudos gavėjui siųsti Paslaugų perdavimo-priėmimo aktus Sutartyje nustatymis sąlygomis.</p>	<p>Надіслати ЦАУП та Бенефіціару Акти прийому-передачі послуг на умовах, визначених Договором.</p>
5.5.13.	<p>suteikti Naudos gavėjui visas nuosavybės teises į intelektualinės nuosavybės objektą sukurtą teikiant Paslaugas.</p>	<p>надати Бенефіціару всі права власності на об'єкт інтелектуальної власності, створений під час надання Послуг.</p>
5.5.14.	<p>tinkamai vykdyti visus kitus Sutartyje, jos prieduose, teisės aktuose, taikomuose šių Paslaugų teikimui ir (ar) kylančiuose iš šios Sutarties esmės kylančius įsipareigojimus;</p>	<p>належним чином виконувати всі інші зобов'язання в Договорі, додатках до нього, правових актах, що застосовуються до надання цих Послуг та/або впливають із суті цього Договору;</p>
5.5.15.	<p>prieš pradėdamas teikti Paslaugas, išsiaiškinti Naudos gavėjo ir (ar) CPVA pageidavimus bei atsižvelgti į jų pastabas ir pasiūlymus, imtis visų įmanomų priemonių, kad Paslaugos būtų teikiamos pagal Naudos gavėjo ir (ar) CPVA pageidavimus neviršijant techninės užduoties (Sutarties 2 priedas) reikalavimų ir vadovaujantis galiojančiomis teisės aktais, reglamentuojančią statybos veiklą, normomis;</p>	<p>перед початком надання Послуг уточнити побажання Бенефіціара та (або) ЦАУП та врахувати їхні зауваження та пропозиції, вжити всіх можливих заходів, щоб Послуги надавалися відповідно до побажань Бенефіціара та (або) ЦАУП без перевищення вимог технічного завдання (Додаток 2 Договору) та дотримання чинних норм нормативно-правових актів, що регулюють будівельну діяльність;</p>
5.5.16.	<p>ne vėliau kaip per 5 (penkias) dienas nuo Sutarties įsigaliojimo dienos, paskirti Tiekėjo atstovą, suteikiant visus įgaliojimus, būtinus Tiekėjo vardu veikti pagal Sutartį.</p> <p>Tiekėjo atstovas įgyja teisę Sutarties tikslais veikti Tiekėjo vardu nuo momento, kai Tiekėjas praneša Naudos gavėjui ir CPVA apie jo paskirtą atstovą;</p>	<p>не пізніше ніж протягом 5 (п'яти) днів з дати набрання чинності Договором призначити представника Постачальника, надавши всі повноваження, необхідні для дії від імені Постачальника відповідно до Договору. Представник Постачальника набуває права діяти від імені Постачальника для цілей Договору з моменту, коли Постачальник повідомляє Бенефіціара та ЦАУП про свого призначеного представника;</p>
5.5.17.	<p>nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 10 (dešimt) dienų nuo Sutarties įsigaliojimo dienos, suderinti su Naudos gavėju ir CPVA ir jiems pateikti specialistų, paskirtų vykdyti sutartinius Tiekėjo įsipareigojimus, sąrašą, kuriame būtų nurodyta minėtiems specialistams numatoma priskirti veiklos sritis, specialisto kvalifikacija, reikalinga tinkamai suteikti Paslaugas, ir specialistų kvalifikaciją patvirtinančių dokumentų kopijas;</p>	<p>невідкладно, але не пізніше ніж протягом 10 (десяти) днів з моменту набрання чинності Договором, погодити з Бенефіціаром та ЦАУП та надати їм список спеціалістів, призначених для виконання договірні зобов'язання Постачальника, в яких зазначаються передбачувані сфери діяльності, кваліфікація спеціаліста, необхідна для належного надання Послуг, та копії документів, що підтверджують кваліфікацію спеціаліста;</p>
5.5.18.	<p>apie reikalingus, Sutartyje nenurodytus dokumentus, įspėti Naudos gavėją ir CPVA ne vėliau kaip prieš 5 (penkias) dienas, raštu nurodant konkrečiai kokius dokumentus reikalingi ir kokia forma jie turėtų būti pateikti;</p>	<p>повідомляти Бенефіціара та ЦАУП принаймні за 5 (п'ять) днів про необхідні документи, не зазначені в Договорі, письмово вказавши, які документи потрібні та в якій формі їх слід надати;</p>

5.5.19.	užtikrinti, kad visą Sutarties galiojimo laikotarpį Tiekėjo sutartiniais įsipareigojimams vykdyti priskirti darbuotojai turėtų teisę teikti paslaugas, reikiamą kvalifikaciją ir patirtį, reikalingą tinkamai teikti Paslaugas;	гарантувати, що працівники, призначені для виконання договірних зобов'язань Постачальника протягом усього періоду дії Договору, мають право надавати послуги, необхідну кваліфікацію та досвід, необхідні для належного надання Послуг;
5.5.20.	be raštiško Naudos gavėjo ir CPVA sutikimo neperduoti tretiesiems asmenims pagal Sutartį prisiimtų įsipareigojimų ir bet kokių atveju atsakyti už visus Sutartimi prisiimtus įsipareigojimus, nepaisant to, ar Sutarties vykdymui bus pasitelkiami tretieji asmenys;	без письмової згоди Бенефіціара та ЦАУП не передавати зобов'язання, прийняті за Договором, третім особам і в будь-якому випадку нести відповідальність за всі зобов'язання, прийняті за Договором, незалежно від того, чи будуть треті особи залучатися для виконання Договору;
5.5.21.	neteikti duomenų apie Paslaugas tretiesiems asmenims, išskyrus teisės aktuose numatytus atvejus;	не передавати дані про Сервіси третім особам, крім випадків, передбачених правовими актами;
5.5.22.	CPVA ir Naudos gavėjui raštu paprašius, jam gražinti visus iš Naudos gavėjo ir CPVA gautus, Sutarčiai vykdyti reikalingus dokumentus;	На письмову вимогу ЦАУП та Бенефіціара повернути йому всі документи, отримані від Бенефіціара та ЦАУП, необхідні для виконання Договору;
5.5.23.	vykdyti visus teisėtus ir neprieštaraujančius Pirkimo sutarties nuostatomis raštiškus CPVA ir Naudos gavėjo nurodymus;	виконувати всі юридичні та письмові вказівки ЦАУП та Бенефіціара, які не суперечать положенням Договору купівлі-продажу;
5.5.24.	Paslaugas teikti visą Specialiųjų sutarties sąlygų 2 sk. nurodytą laikotarpį;	Надавати послуги в повному обсязі, передбачені Розділом 2 Спеціальних умов договору. зазначений період;
5.5.25.	keisti Sutarties priede nurodytus subtiekéjus specialistus ir (ar) pasitelkti naujus subtiekéjus galima tik su Naudos gavėjo ir CPVA raštišku sutikimu ir laikantis šioje Sutartyje nustatytos tvarkos bei sąlygų;	можна змінити сертифікованих спеціалістів, зазначених у додатку до Договору, та (або) використовувати нових субпостачальників лише за письмовою згодою Бенефіціара та ЦАУП та відповідно до процедури та умов, встановлених викладені в цьому Договорі;
5.5.26.	garantuoti Naudos gavėjui ir CPVA ar trečiajai šaliai nuostolių atlyginimą, kuriuos sukeltų Tiekėjo ar jo darbuotojų veikimas ar neveikimas, dėl kurių pradėtos pažeidimo procedūros ar pateikti reikalavimai dėl žalos atlyginimo;	гарантувати компенсацію Бенефіціару та ЦАУП або третій стороні за збитки, спричинені діями чи бездіяльністю Постачальника чи його працівників, у результаті яких були розпочаті процедури порушення або подані вимоги про компенсацію;
5.5.27.	užtikrinti iš Naudos gavėjo ir CPVA Sutarties vykdymo metu gautos ir su šios Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą ir apsaugą;	забезпечити конфіденційність та захист інформації, отриманої від Бенефіціара та ЦАУП під час виконання Договору та пов'язаної з виконанням цього Договору;
5.5.28.	naudoti Naudos gavėjo ir CPVA pavadinimo jokioje reklamoje, leidiniuose ar kt. be išankstinio raštiško Naudos gavėjo ir CPVA sutikimo;	не використовувати назву Бенефіціара та ЦАУП у будь-якій рекламі, публікаціях тощо. без попередньої письмової згоди Бенефіціара та ЦАУП;
5.5.29.	atlyginti nuostolius CPVA ir Naudos gavėjui dėl bet kokių reikalavimų, kylančių dėl autorių teisių, patentų, licencijų, brėžinių, modelių, prekių pavadinimų ar prekių ženklų naudojimo, išskyrus atvejus, kai toks pažeidimas atsiranda dėl Naudos gavėjo ar CPVA kaltės;	відшкодувати ЦАУП та Бенефіціару будь-які претензії, пов'язані з використанням авторських прав, патентів, ліцензій, креслень, моделей, торгових назв або торгових марок, за винятком випадків, коли таке порушення сталося з вини Бенефіціара або ЦАУП;

5.5.30.	užtikrinti, kad Sutartį vykdys tik tokią teisę turintys asmenys;	гарантувати, що Договір буде виконуватися лише особами, які мають таке право;
5.5.31.	netenkinti nei vienos iš draudžiamų sąlygų, nustatytų 2014 m. liepos 31 d. Tarybos reglamente (ES) Nr. 833/2014, įskaitant Tarybos priimto reglamento Nr. 833/2014 pakeitimą Nr. 2022/576; Tarybos reglamente (ES) Nr. 269/2014, įskaitant Tarybos priimto reglamento Nr. 269/2014 pakeitimą Nr. 581/2022;	не відповідає будь-якій із заборонених умов, викладених у Регламенті Ради (ЄС) № 833/2014 від 31 липня 2014 року, включаючи поправку № 2022/576 до Регламенту № 833/2014, прийняту Радою; у Регламенті Ради (ЄС) № 269/2014, включаючи поправку № 581/2022 до Регламенту № 269/2014, прийняту Радою;
5.5.32.	netenkinti nei vienos iš sąlygų, nustatytų Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 45 str. 2 ¹ /	не відповідають жодній з умов, встановлених у статті 45 21 закону про державні закупівлі Литовської Республіки
5.6.	Tiekėjas turi teisę:	Постачальник має право:
5.6.1.	reikalauti priimti tinkamai suteiktas Paslaugas ir sumokėti Sutartyje nustatyta tvarka;	вимагати прийняття належним чином наданих Послуг та оплати в порядку, визначеному Договором;
5.6.2.	gauti Sutartyje nurodytą apmokėjimą už suteiktas Paslaugas su sąlyga, kad jis tinkamai vykdo šią Sutartį;	одержувати зазначену в Договорі оплату за надані Послуги за умови належного виконання ним цього Договору;
5.6.3.	sutartinių įsipareigojimų vykdymui pasitelkti šiuos subtiekejus, nurodytus Sutarties specialiuųjų sąlygų 9.3. p.;	використовувати для виконання договірних зобов'язань, зазначених у п. 9.3 спеціальних умов Договору, наступних субпостачальників;
5.6.4.	pasitelkti ir (ar) pakeisti naujus subtiekejus ir (ar) specialistus, šios sutarties 12 skyriuje nustatytais atvejais ir tvarka;	використовувати та (або) замінювати нових субпостачальників та (або) спеціалістів, у випадках та процедурах, викладених у главі 12 цього договору;
5.6.5.	su Naudos gavėjo ir CPVA sutikimu keisti techninę užduotį, kai tai būtina dėl statybą reglamentuojančių teisės aktų tinkamo įgyvendinimo;	за згодою Бенефіціара та ЦАУП змінювати технічне завдання, якщо це необхідно для належного виконання правових актів, що регулюють будівництво;
5.6.6.	gauti visą informaciją ir dokumentus, reikalingus tinkamam Sutarties vykdymui;	отримувати всю інформацію та документи, необхідні для належного виконання Договору;
5.6.7.	Tiekėjas turi visas Sutartyje, Lietuvoje ir Ukrainoje bei Europos Sąjungoje galiojančiuose teisės aktuose numatytas teises;	Постачальник має всі права, передбачені Договором, правовими актами, чинними в Литві та Україні та в Європейському Союзі;
5.6.8.	nutraukti Sutartį, jei CPVA įsipareigojimais sistemingai nevykdomi, pranešant kitoms Šalims ne vėliau kaip prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų iki Sutarties nutraukimo dienos.	розірвати Договір у разі систематичного невиконання зобов'язань ЦАУП, повідомивши про це інші Сторони не пізніше ніж за 30 (тридцять) календарних днів до дати припинення Договору.

6. PASLAUGŲ KOKYBĖ		ЯКІСТЬ ОБСЛУГОВУВАННЯ
6.1.	Tiekėjas garantuoja Paslaugų kokybę ir paslėptų trūkumų ir (ar) neatitikimų nebuvimą. Paslaugų kokybė turi atitikti Sutartyje ir jos prieduose nustatytus reikalavimus.	Постачальник гарантує якість Послуг та відсутність прихованих дефектів та (або) невідповідностей. Якість послуг повинна відповідати вимогам, викладеним у Договорі та додатках до нього
6.2.	Tiekėjas privalo savo sąskaita ir kuo greičiau ištaisyti visus Paslaugų (ar paslaugų dalių) trūkumus ir (ar) neatitikimus, atsiradusius ne dėl CPVA ir (ar) Naudos gavėjo kaltės.	Постачальник повинен за власний рахунок і якомога швидше виправити всі недоліки та (або) невідповідності Послуг (або частини послуг), які виникли не з вини ЦАУП та (або) Бенефіціара.

7. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ		ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН
7.1.	Jei nevykdomi ar netinkamai vykdomi įsipareigojimai pagal šią Sutartį, Šalys atsako pagal šią Sutartį ir galiojančius įstatymus.	У разі невиконання або неналежного виконання зобов'язань за цим Договором Сторони несуть відповідальність згідно з цим Договором та чинним законодавством.
7.2.	Tiekėjo atsakomybė už bet kokių Sutarties sąlygose nurodytų sutartinių įsipareigojimų nevykdymą po Paslaugų suteikimo, galioja tiek, kiek tai numato Sutarčiai taikomi įstatymai ir teisinis reguliavimas.	Відповідальність Постачальника за невиконання будь-яких договірних зобов'язань, визначених Умовами Договору після надання Послуг, діє в межах, передбачених законами та правовими нормами, застосованими до Договору.
7.3.	Baudų ir (ar) delspingių mokėjimas neatleidžia Šalių nuo įsipareigojimų pagal šią Sutartį vykdymo.	Сплата пені та (або) штрафів не звільняє Сторони від виконання зобов'язань за цим Договором.
7.4.	Baudų ir (ar) delspinigių mokėjimas nepažeidžia Šalies teisės reikalauti, kad kita Šalis kompensuotų jos patirtus tiesioginius nuostolius.	Сплата пені та (або) штрафів не порушує права Сторони вимагати від іншої Сторони відшкодування її прямих збитків.
7.5.	Bet kokia Sutarčiai taikoma bauda nesumažina kitų teisių gynimo priemonių pagal Sutartį.	Будь-які штрафні санкції, застосовані до Договору, не зменшують інші засоби правового захисту за Договором.
7.6.	CPVA taikydama baudą, neprivalo įrodyti Tiekėjui, nuostolių patyrimo fakto.	При накладенні штрафу ЦАУП не зобов'язана доводити Постачальнику факт заподіяння збитків.
7.7.	Bet kokia bauda nedarо poveikio CPVA teisėms reikalauti atlyginti žalą, taip pat ir sumą, viršijančią sutartinę baudą.	Будь-який штраф не впливає на права ЦАУП вимагати відшкодування збитків, включаючи суму, що перевищує договірну неустойку.
7.8.	Tiekėjas įsipareigoja atlyginti kitai Šaliai tiesioginę žalą ir išlaidas, patirtas dėl pagal šią Sutartį prisiimtų įsipareigojimų nevykdymo ar netinkamo vykdymo, jei tai neprieštarauja Šalių teisės aktams.	Постачальник зобов'язується відшкодувати іншій Стороні прями збитки та витрати, понесені внаслідок невиконання або неналежного виконання зобов'язань, взятих на себе за цим Договором, якщо це не суперечить правовим актам Сторін.
7.9.	Tiekėjas prisiima visą atsakomybę už tiesioginius nuostolius ir išlaidas, patirtas dėl jo kaltės, susijusios su Paslaugų teikimu.	Постачальник несе повну відповідальність за прями збитки та витрати, понесені внаслідок його вини у зв'язку з наданням Послуг.
7.10.	CPVA turi teisę išskaičiuoti delspinigius ar baudą iš bet kokio Tiekėjui atlikto mokėjimo.	ЦАУП має право вирахувати відсотки або штрафи з будь-якого платежу, здійсненого Постачальнику.
7.11.	Tiekėjas turi teisę išskaičiuoti delspinigius ar baudą iš CPVA sumokėto mokėjimo, jei vėluojama sumokėti šioje Sutartyje nustatytą mokėjimo laikotarpį.	Постачальник має право вирахувати відсотки або пеню з платежу, здійсненого ЦАУП, якщо термін платежу, зазначений в цьому Договорі, затримується.
7.12.	Šalys įsipareigoja nedelsiant informuoti kitas Šalis apie aplinkybes, kurios gali turėti esminės įtakos Sutarties vykdymui.	Сторони зобов'язуються негайно інформувати інші Сторони про обставини, які можуть істотно вплинути на виконання Договору.
7.13.	CPVA nekompensuoja Tiekėjui jokių jo patirtų nuostolių, tik арmoka už Tiekėjo tinkamai suteiktas Paslaugas.	ЦАУП не компенсує Постачальнику будь-які понесені ним збитки, а оплачує лише Послуги, належним чином надані Постачальником.

	8. SUTARTIES VYKDYMO SUSTABDYMAS	ПРИЗУПИНЕННЯ ДІЇ ДОГОВОРУ
8.1.	Jei Tiekėjas negali vykdyti sutartinių įsipareigojimų dėl Rusijos Federacijos karinių veiksmų, apie tai jis nedelsiant (t. y., atsiradus techninėms galimybėms pateikti informaciją CPVA) elektroniniu paštu ar kitomis ryšio priemonėmis informuoja CPVA. Laikotarpis, per kurį Tiekėjas dėl Rusijos Federacijos karinių veiksmų negalėjo vykdyti įsipareigojimų pagal Sutartį, nėra įskaičiuojamas į Paslaugų teikimo terminą, numatytą Specialiųjų Sutarties sąlygų 2.1. p.	Якщо Постачальник не може виконати свої договірні зобов'язання через військові дії Російської Федерації, він зобов'язаний негайно (тобто як тільки з'явиться технічна можливість надати інформацію до ЦПВА) повідомити про це ЦПВА електронною поштою або іншим способом. спілкування. Період, протягом якого Постачальник не міг виконувати свої зобов'язання за Договором у зв'язку з військовими діями Російської Федерації, не включається в строк надання Послуг, передбачений Особливими умовами Договору 2.1. стор.
8.2.	Дėl kitų aplinkybių (išskyrus Sutarties 8.1 punkte minimas aplinkybes), nepriklausančių nuo Tiekėjo, dėl kurių Tiekėjas negali įvykdyti savo sutartinių įsipareigojimų ir (arba) kitomis nenumatytomis aplinkybėmis, CPVA turi teisę sustabdyti Tiekėjo įsipareigojimus ar bet kurią jų dalį, kurios negalima įvykdyti.	Через обставини поза контролем Постачальника, які перешкоджають Постачальнику виконувати свої договірні зобов'язання та (або) інші непередбачені обставини, ЦАУП має право призупинити зобов'язання Постачальника або будь-яку їх частину, яка не може бути виконана.
8.3.	Atsiradus aplinkybėms, dėl kurių Tiekėjas negali įvykdyti savo sutartinių įsipareigojimų, Tiekėjas nedelsdamas apie tai praneša CPVA ir Naudos gavėjui, pateikdamas informaciją ir dokumentus, įrodančius, kad dėl aplinkybių, kurių Tiekėjas negali kontroliuoti, neįmanoma įvykdyti sutartinių įsipareigojimų. Jei aplinkybės, trukdžiusios Tiekėjui vykdyti savo sutartinius įsipareigojimus, išnyksta, sustabdytų įsipareigojimų vykdymas atnaujinamas.	У разі виникнення обставин, які перешкоджають виконанню Постачальником своїх договірних зобов'язань, Постачальник повинен негайно повідомити про це ЦАУП та Бенефіціара, надавши інформацію та документи, що підтверджують неможливість виконання договірних зобов'язань через обставини, які не залежать від Постачальника. У разі зникнення обставин, які перешкождали виконанню Постачальником своїх договірних зобов'язань, виконання призупинених зобов'язань поновлюється.
8.4.	Jei Tiekėjo sutartinių įsipareigojimų vykdymas buvo sustabdytas dėl priežasčių, kurių Tiekėjas negali kontroliuoti, ne trumpesniai kaip 60 dienų laikotarpiui, po 60 dienų, Tiekėjas per 14 dienų rašytiniu pranešimu gali paprašyti CPVA pratęsti arba nutraukti Sutartį.	Якщо виконання договірних зобов'язань Постачальника було призупинено з причин, що не залежать від Постачальника, на період принаймні 60 днів, після закінчення 60 днів Постачальник може попросити ЦАУП продовжити або розірвати Договір протягом 14 днів у письмовій формі.
8.5.	Tais atvejais, kai Sutarties vykdymo sustabdymas truko ilgiau nei laikas, likęs iki Tiekėjo sutartinių įsipareigojimų įvykdymo, Tiekėjo sutartiniai įsipareigojimai pratęsimi laikotarpiui, kuris sustabdyimo metu buvo likęs iki Tiekėjo sutartinių įsipareigojimų pabaigos.	У випадках, коли призупинення виконання Договору тривало більше часу, що залишився до виконання договірних зобов'язань Постачальника, договірні зобов'язання Постачальника продовжуються на період, що залишився до закінчення договірних зобов'язань Постачальника на момент підвіска.
8.6.	Tais atvejais, kai Sutarties vykdymo sustabdymas truko trumpiau nei laikas, likęs iki Tiekėjo sutartinių įsipareigojimų įvykdymo, Tiekėjo sutartiniai įsipareigojimai pratęsimi tam laikotarpiui, kuriam jie buvo sustabdyti.	У випадках, коли призупинення виконання Договору тривало менше часу, що залишився до виконання договірних зобов'язань Постачальника, договірні зобов'язання Постачальника продовжуються на строк, на який вони були призупинені.

8.7.	Sutartinių įsipareigojimų sustabdymas sudaromas raštu, nurodant sustabdymo priežastis ir laikotarpį, ir kartu pateikiami patvirtinamieji dokumentai.	Призупинення договірних зобов'язань оформляється письмово із зазначенням причин і строку призупинення та супровідних документів.
8.8.	Sutarties vykdymo pratęsimas sudaromas raštu.	Продовження виконання договору укладається в письмовій формі.

9. SUTARTIES GALIOJIMAS IR PAKEITIMAS		ПРИЗУПИНЕННЯ ДІЇ ДОГОВОРУ
9.1.	Sutartis įsigalioja ją pasirašius įgaliotiems Šalių atstovams ir galioja iki visiško Šalių sutartinių įsipareigojimų įvykdymo.	Договір набирає чинності з моменту його підписання уповноваженими представниками Сторін і діє до повного виконання Сторонами своїх договірних зобов'язань.
9.2.	Sutarties sąlygos jos galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos išskyrus Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnyje numatytus atvejus.	Умови договору не можуть бути змінені протягом його дії, за винятком випадків, передбачених статтею 89 закону про державні закупівлі Литовської Республіки.
9.3.	Sutarties sąlygų pakeitimą gali inicijuoti bet kuri Šalis, pateikdama atitinkamą prašymą kitoms Šalims ir patvirtinamuosius dokumentus. Gavusios tokį prašymą, Šalys privalo jį išnagrinėti per 10 darbo dienų ir pateikti kitai Šaliai pagrįstą rašytinį atsakymą.	Будь-яка Сторона може ініціювати зміну умов Договору шляхом подання відповідного звернення іншим Сторонам та супровідних документів. Після отримання такого звернення Сторони повинні розглянути його протягом 10 робочих днів та надати іншій Стороні обґрунтовану письмову відповідь.
9.4.	Šalys turi teisę pakeisti kontaktinius asmenis, išvardytus Specialiųjų sutarties sąlygų 7 ir 8 punktuose, prieš 2 darbo dienas raštu informavusios vienas kitą dėl kontaktinių asmenų pakeitimo poreikio.	Сторони мають право змінити контактних осіб, зазначених у пунктах 7 та 8 Спеціальних умов Договору, письмово повідомивши одна одну за 2 робочі дні про необхідність зміни контактних осіб.
9.5.	Paslaugos teikimo terminas gali būti pratęstas, jeigu pratęsimas numatytas Sutarties Specialiųjų sąlygų 2.2 punkte, esant šioms sąlygoms:	Термін надання послуг може бути продовжений, якщо продовження передбачено п. 2.2 Спеціальних умов Договору, за таких умов:
9.5.1.	keičiasi teisinis reguliavimas ir tai turi įtakos tiekėjo įsipareigojimų įvykdymo terminui ir (arba)	правове регулювання змінюється, і це впливає на кінцевий термін виконання зобов'язань Постачальника та (або)
9.5.2.	CPVA ir (arba) Naudos gavėjo Tiekėjui duoti nurodymai turi įtakos Tiekėjo įsipareigojimų vykdymo sąlygoms ir (arba)	Інструкції, надані ЦАУП та (або) Бенефіціаром Постачальнику, впливають на умови виконання зобов'язань Постачальника та (або)
9.5.3.	yra vėlavimas ir atsiradęs poreikis pašalinti kliūtis, kurių atsiradimui Tiekėjas neturi įtakos ir už kurias jis nėra atsakingas, ir kurios yra sukeltos ir priskirtinos CPVA ir (arba) Naudos gavėjui ar jų personalui, arba trečiosioms šalims ir (arba) tretiesiems asmenims ir (arba)	є затримка та, як наслідок, необхідність усунути перешкоди поза контролем Постачальника та за які він не несе відповідальності, і які спричинені та пов'язані з ЦАУП та (або) Бенефіціаром чи їхнім персоналом, або третіми особами та (або) третіми сторонами та (або)
9.5.4.	dėl kitų aplinkybių, kurių kiekviena iš Šalių negalėjo protingai ir apdairiai numatyti.	через інші обставини, які кожна зі сторін не могла розумно та розсудливо передбачити.

10. SUTARTIES NUTRAUKIMAS		РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ
10.1.	CPVA turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, apie tai informavusi Tiekėją ne vėliau kaip prieš 5 darbo dienas, jei:	ЦАУП має право в односторонньому порядку розірвати Договір, повідомивши про це

		Постачальника не пізніше ніж за 5 робочих днів, якщо:
10.1.1.	Tiekėjas neįvykdė savo įsipareigojimų arba juos įvykdė kitomis sąlygomis nei tos, kurios nustatytos Sutartyje (pvz., vėlavimas įvykdyti sutartinius įsipareigojimus, Paslaugos teikiamos su trūkumas ir (ar) neatitikimais ir pan.), įskaitant, bet neapsiribojant, sąlyga, kai Tiekėjas informuoja apie vienašališką Sutartyje nurodytos kainos padidinimą;	Постачальник не виконав свої зобов'язання або виконав їх на умовах, відмінних від тих, що викладені в Договорі (наприклад, затримка у виконанні договірних зобов'язань, Послуги, надані з недоліками та (або) невідповідностями тощо), включаючи, але не обмежуючись цим, умова, коли Постачальник повідомляє про одностороннє збільшення ціни, зазначеної в Договорі;
10.1.2.	kai Tiekėjas padaro Sutartyje nurodytą esminį Sutarties pažeidimą;	при вчиненні Постачальником істотного порушення Договору, зазначеного в Договорі;
10.1.3.	delspinigių suma, apskaičiuota pagal Sutarties Specialiųjų sąlygų 5.2 punktą, viršija 5 procentus Sutarties kainos;	сума прострочених відсотків, нарахована згідно з п. 5.2 Спеціальних умов Договору, перевищує 5 відсотків ціни Договору;
10.1.4.	kai Tiekėjas teikia netinkamos kokybės Paslaugas ir nevykdo CPVA ir (ar) Naudos gavėjo nurodymų ištaisyti netinkamai įvykdytus ar neįvykdytus sutartinius įsipareigojimus per pagrįstai nustatytą laikotarpį;	коли Постачальник надає Послуги неналежної якості та не виконує вказівки ЦАУП та (або) Бенефіціара щодо виправлення неналежним чином виконаних або невиконаних договірних зобов'язань протягом розумно визначеного періоду часу;
10.1.5.	kai Tiekėjas perduoda Sutartį tretiesiems asmenims be CPVA ir Naudos gavėjo žinios;	коли Постачальник передає Договір третім особам без відома ЦАУП та Бенефіціара;
10.1.6.	kai Tiekėjas bankrutuoja arba yra likviduojamas, kai jis sustabdo ūkinę veiklą arba kai panaši situacija susidaro įstatymų ir kitų teisės aktų nustatyta tvarka;	у разі банкрутства чи ліквідації Постачальника, припинення ним господарської діяльності або виникнення подібної ситуації відповідно до законів та інших правових актів;
10.1.7.	kai pasikeičia Tiekėjo organizacinė struktūra - teisinis statusas, pobūdis ar valdymo struktūra ir tai turi įtakos tinkamam Sutarties vykdymui, išskyrus atvejus, kai dėl šių pokyčių pasikeičia Sutartis;	коли організаційна структура Постачальника - правовий статус, характер або структура управління - змінюється, і це впливає на належне виконання Договору, за винятком випадків, коли Договір змінюється внаслідок цих змін;
10.1.8.	kai paaiškėja, kad Tiekėjas laimėjo viešąjį pirkimą neteisėtais veiksmais. Neteisėti veiksmai gali būti prilyginti melagingos informacijos pateikimui, korupcijos veiksams, interesų konfliktams, kitiems veiksams, kurie šiame straipsnyje neapibrėžti, tačiau turi neteisėtų savybių.	коли виявляється, що Постачальник незаконними діями виграв державну закупівлю. До протиправних дій можна прирівняти надання недостовірної інформації, корупційні діяння, конфлікт інтересів, інші дії, які не визначені цією статтею, але мають протиправні ознаки.
10.1.9.	atsirado aplinkybių, dėl kurių Sutarties vykdymas tapo nebereikalingas. Tokiu atveju CPVA įsipareigoja sumokėti Tiekėjui už faktiškai, tinkamai suteiktas Paslaugas;	виникли обставини, внаслідок яких у виконанні Договору відпала необхідність. У цьому випадку ЦАУП зобов'язується оплатити Постачальнику фактично та належним чином надані Послуги;
10.1.10.	jei viešojo pirkimo procedūros metu Tiekėjas turėjo būti pašalintas iš viešojo pirkimo;	якщо під час проведення процедури публічних закупівель Постачальника необхідно було виключити з публічних закупівель;
10.1.11.	jeigu Sutartis buvo pakeista pažeidžiant Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnį.	якщо Договір було змінено з порушенням статті 89 закону про державні закупівлі Литовської Республіки.

10.2.	Sutarties nutraukimo dėl Tiekėjo kaltės atvejais, CPVA moka tik už tas Paslaugas, kurios yra tinkamai suteiktos, gali būti perimtos kito Tiekėjo ir naudojamos viso Sutarties objekto užbaigimui.	У випадках припинення контракту з вини Постачальника ЦАУП оплачує лише ті Послуги, які належним чином надані, можуть бути прийняті іншим Постачальником і використані для завершення всього об'єкта Договору.
10.3.	Tiekėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, apie tai raštu informavęs Naudos gavėją ir CPVA ne vėliau kaip prieš 30 kalendorinių dienų, jei Naudos gavėjas arba CPVA padaro esminį Sutarties pažeidimą.	Постачальник має право в односторонньому порядку розірвати Договір після письмового повідомлення Бенефіціара та ЦАУП не пізніше, ніж за 30 календарних днів, якщо Бенефіціар або ЦАУП істотно порушить Договір.
10.4.	CPVA gali vienašališkai nutraukti Sutartį, apie tai raštu informavusi Naudos gavėją ir Tiekėją prieš 30 kalendorinių dienų, nenurodydama jokių to priežasčių. Tokiu atveju CPVA turėtų sumokėti Tiekėjui už tinkamai suteiktas Paslaugas iki Sutarties nutraukimo, o Tiekėjas neturi teisės gauti jokios kitos kompensacijos.	ЦАУП може в односторонньому порядку розірвати Договір, повідомивши Бенефіціара та Постачальника письмово за 30 календарних днів, без пояснення причин. У такому випадку ЦАУП має сплатити Постачальнику належним чином надані Послуги до припинення дії Договору, і Постачальник не має права на будь-яку іншу компенсацію.
10.5.	Sutartis taip pat gali būti nutraukta rašytiniu visų Šalių susitarimu.	Договір також може бути розірваний за письмовою згодою всіх Сторін.
10.6.	Sutarties nutraukimas neatleidžia Šalių nuo tinkamo jos vykdymo, jei atsiradę įsipareigojimai nebuvo įvykdyti iki Sutarties nutraukimo.	Розірвання Договору не звільняє Сторони від його належного виконання, якщо зобов'язання, що виникли, не були виконані до моменту припинення Договору.
10.7.	Šios Sutarties nuostatos, susijusios su atsakomybe ir atsiskaitymu tarp Šalių pagal šią Sutartį, taip pat su bet kuriomis kitomis šios Sutarties nuostatomis, kurios dėl savo pobūdžio lieka galioti nutraukus Sutartį, lieka galioti po Sutarties nutraukimo, kad ši Sutartis būtų visiškai įvykdyta.	Положення цього Договору, що стосуються відповідальності та врегулювання між Сторонами за цього Договору, а також будь-які інші положення цієї Угоди, які за своїм характером залишаються в силі після розірвання, залишаються в силі після розірвання, щоб надати цьому Договору повної чинності.
10.8.	Jei kuri nors Sutarties nuostata tampa ar paskelbiama visiškai ar iš dalies negaliojančia, tai neturi įtakos kitų Sutarties nuostatų galiojimui.	Якщо будь-яке положення Договору стає або оголошується недійсним повністю або частково, це не впливає на дійсність інших положень Договору.

11. FORCE MAJEURE

ФОРС-МАЖОР

11.1.	<p>Šalys atleidžiamos nuo atsakomybės už visišką ar dalinį įsipareigojimų pagal Sutartį nevykdymą, jei šis nevykdymas įvyko dėl <i>force majeure</i> aplinkybių.</p> <p>Nenugalimos jėgos aplinkybės reiškia ypatingų įvykių, įvykusių po šios Sutarties pasirašymo, aplinkybes, kurių Šalys negalėjo nei numatyti, nei užkirsti kelio įprastu būdu.</p> <p>Tokios <i>force majeure</i> aplinkybės apima potvynius, gaisrus, žemės drebėjimus ir kitus gamtos reiškinius, taip pat karo veiksmus, bet kokius valdžios institucijų ir vadovybės sprendimus, taip pat bet kokias kitas aplinkybes, kurių Šalys negali kontroliuoti ir kurios tiesiogiai trukdo įgyvendinti šią Sutartį.</p>	<p>Сторони звільняються від відповідальності за повне або часткове невиконання зобов'язань за Договором, якщо це невиконання сталося внаслідок обставин непереборної сили. Обставини непереборної сили відносяться до особливих подій, що відбулися після підписання цього Договору, які Сторони не могли ні передбачити, ні запобігти звичайним способом. До таких форс-мажорних обставин належать повені, пожежі, землетруси та інші природні явища, а також воєнні дії, будь-які рішення органів влади та управління, а також будь-які інші обставини поза контролем Сторін, які безпосередньо перешкоджають виконанню цього Договору.</p>
-------	---	---

	<p>Nenugalimos jėgos aplinkybės, kurias šalys nustatė ir įrodė pagal Lietuvos Respublikos civilinį kodeksą ir Atleidimo nuo atsakomybės nenugalimos jėgos aplinkybių sąlygomis nuostatus, priimtus 1996 m. liepos 15 d. Lietuvos Respublikos Vyriausybės sprendimu Nr. 840 "Dėl atleidimo nuo atsakomybės nenugalimos jėgos aplinkybių sąlygomis reglamentų patvirtinimo" arba priimtus teisės aktus, galioja Paslaugų teikimo vietoje, jei Šalis nedelsdama pranešė kitai Šaliai apie kliūtį ir jos poveikį savo įsipareigojimų vykdymui.</p>	<p>Обставини непереборної сили, які сторони встановили та довели відповідно до Цивільного кодексу Литовської Республіки та положень про звільнення від відповідальності за обставини непереборної сили, прийнятих рішенням Уряду Литовської Республіки № 840 від 15 липня 1996 року «Про затвердження Положення про звільнення від відповідальності за обставини непереборної сили» або прийнятого законодавства, чинного за місцем надання Послуг, якщо Сторона негайно повідомила іншу Сторону про перешкоду та її вплив на виконання своїх зобов'язань.</p>
11.2.	<p>Jei dėl nenugalimos jėgos aplinkybių nevykdomi ar iš dalies nevykdomi įsipareigojimai pagal šią Sutartį, Šalis, kuriai tokios aplinkybės daro poveikį, nedelsdama per 5 (penkias) kalendorines dienas nuo tokių aplinkybių atsiradimo dienos išsiunčia kitai Šaliai rašytinį pranešimą.</p>	<p>Якщо зобов'язання за цим Договором не виконуються або виконуються частково внаслідок дії обставин непереборної сили, Сторона, яка постраждала від таких обставин, зобов'язана невідкладно надіслати письмове повідомлення іншій Стороні протягом 5 (п'яти) календарних днів з моменту настання таких обставин.</p>
11.3.	<p>Nenugalimos jėgos (<i>force majeure</i>) sąvoka neapima aplinkybių, turėjusių įtakos Šalies veiklai, į kurias Šalys atsižvelgė sudarydamos šią Sutartį, t. y. aplinkybes ir sąlygas, kurios gali atsirasti Lietuvoje ir (ar) Ukrainoje ir jų ekonomikoje, valstybės ir savivaldybių institucijų sprendimus, kurie sukėlė reorganizavimą, privatizavimą, likvidavimą, verslo rūšies pasikeitimą, bet kurios iš Šalių veiklos sustabdymas (trukdymas), taip pat kitos aplinkybės, kurios turėtų būti laikomos ypatingomis, tačiau gali atsirasti Sutarties sudarymo metu.</p> <p><i>Force majeure</i> sąvoka taip pat neapima fakto, kad nėra prekių ir paslaugų, kurių reikia prievolėms įvykdyti, arba kad Šalis neturi reikiamų finansinių išteklių arba kad Šalies sandorio šalis pažeidžia savo įsipareigojimus. Aplinkybės, kurios turėjo įtakos Šalies veiklai ir į kurias Šalys atsižvelgė sudarydamos Sutartį, t. y. aplinkybės, kurios turėtų būti laikomos ypatingomis, bet tikėtinomis.</p>	<p>До поняття непереборної сили не входять обставини, що вплинули на діяльність Сторони, які Сторони врахували при укладенні цього Договору, тобто обставини та умови, які можуть виникнути в Литві та/або Україні та їх економіці, рішення державних і муніципальних установ, які спричинили реорганізацію, приватизацію, ліквідацію, зміну типу бізнесу, призупинення (втручання) діяльності будь-якої зі Сторін, а також інші обставини, які слід вважати особливими, але можуть виникнути під час укладення Договору.</p> <p>Поняття форс-мажорних обставин також не включає відсутність товарів і послуг, необхідних для виконання зобов'язань, або відсутність у Сторони необхідних фінансових ресурсів, або те, що контрагент Сторони порушує свої зобов'язання.</p> <p>Обставини, що вплинули на діяльність Сторони та були враховані Сторонами при укладенні Договору, тобто обставини, які слід вважати винятковими, але ймовірними.</p>
11.4.	<p>Pasibaigus šių aplinkybių galiojimo terminui, viena Šalis per 5 (penkias) dienas nuo aplinkybių pasibaigimo dienos raštu praneša apie tai kitai Šaliai.</p> <p>Pranešime nurodomas laikas, nuo kurio Šalis siūlo toliau vykdyti savo įsipareigojimus pagal Sutartį.</p>	<p>Після закінчення дії цих обставин одна Сторона повинна письмово повідомити про це іншу Сторону протягом 5 (п'яти) днів з моменту закінчення дії обставин.</p> <p>У повідомленні зазначається час, з якого Сторона пропонує продовжувати виконання своїх зобов'язань за Договором.</p>
11.5.	<p>Jei nurodytos aplinkybės trunka ilgiau nei 30 (trisdešimt) dienų, kiekviena Šalis turi teisę</p>	<p>Якщо зазначені обставини тривають довше 30 (тридцяти) днів, кожна із Сторін має право в односторонньому порядку розірвати цей</p>

	vienašališkai nutraukti šią Sutartį, išsiųsdama kitai Šaliai rašytinį pranešimą. Tokį pranešimą šalis, ketinanti nutraukti Sutartį, raštu pateikia kitai Šaliai ne vėliau kaip prieš 10 dienų iki numatomos Sutarties nutraukimo dienos.	Договір, направивши письмове повідомлення іншій Стороні. Сторона, яка має намір розірвати Договір, повинна надіслати письмове повідомлення іншій Стороні не пізніше ніж за 10 днів до передбачуваної дати розірвання Договору.
11.6.	<i>Force majeure</i> faktą ir poveikį, kurį viena iš Šalių pagal šią Sutartį nurodė kaip pagrindą atleisti nuo atsakomybės už įsipareigojimų pagal šią Sutartį nevykdymą ar nepilną vykdymą, turi patvirtinti Ukrainos prekybos rūmų ar kitos įgalios institucijos išduotas dokumentas. Įsipareigojimas šio dokumento pateikimui, tenka <i>Force majeure</i> aplinkybę pateikusiai Šaliai.	Факт і дія форс-мажорних обставин, які одна зі Сторін вказала за цим Договором як підставу для звільнення від відповідальності за невиконання або неповне виконання зобов'язань за цим Договором, повинні бути підтверджені документом, виданим Торгово-промисловою палатою України чи іншої уповноваженої установи. Обов'язок подати цей документ покладається на Сторону, яка представляє форс-мажорні обставини.

12. SUBTIEKĖJŲ IR SPECIALIŠŲ KEITIMO TVARKA		ПОРЯДОК ЗМІНИ СУБПОСТАЧАЛЬНИКІВ ТА СПЕЦІАЛІСТІВ
12.1.	Tiekėjas negali pakeisti Tiekėjo Pasiūlyme nurodyto subtiekėjo ir/ar specialisto visam Sutarties galiojimo laikotarpiui be raštiško CPVA ir Naudos gavėjo sutikimo.	Постачальник не може змінити субпостачальника та/або спеціаліста, зазначеного в Пропозиції Постачальника, протягом усього періоду дії Договору без письмової згоди ЦАУП та Бенефіціара.
12.2.	Subtiekėją ir/ar specialistą, nurodytą pasiūlyme, galima keisti tik šiais atvejais:	Зазначений в пропозиції постачальник та (або) спеціаліст може бути змінений лише у випадках:
12.2.1.	kai subtiekėjas yra inicijavęs bankroto, likvidavimo ar restruktūrizacijos procedūras arba yra analogiškoje padėtyje;	коли субпостачальник ініціював процедури банкрутства, ліквідації чи реструктуризації або перебуває в аналогічній ситуації;
12.2.2.	kai subtiekėjas ir(ar) specialistas dėl objektyvių priežasčių (nutraukus teisinius santykius su Tiekėju, atsisakius suteikti paslaugą, susirgus specialistu, mirus ir pan.) nebegali teikti visų ar dalies Sutartyje nurodytų Paslaugų ar jų dalies.	коли субпостачальник та/або спеціаліст з об'єктивних причин (після припинення правовідносин з Постачальником, відмови від надання послуги, хвороби спеціаліста, смерті тощо) не може надавати всі або частину Послуг, зазначених у Договору або його частини.
12.2.3.	jei CPVA ir (arba) Naudos gavėjas yra pagrįstai nepatenkinti Tiekėjo paskirtu subtiekėju ir (arba) specialistu (-ais), Tiekėjas privalo pakeisti tokį (-ius) asmenį (-is) CPVA rašytiniu prašymu CPVA nurodytu laiku.	якщо ЦАУП та (або) Бенефіціар обґрунтовано не задоволені субпостачальниками та (або) фахівцями, призначеними Постачальником, Постачальник повинен замінити таких осіб за письмовим запитом ЦАУП у визначений ЦАУП час.
12.3.	norėdamas pakeisti subtiekėją ir (arba) specialistą, Tiekėjas turėtų apie tai raštu pranešti CPVA ir Naudos gavėjui prieš 5 darbo dienas ir gauti raštišką CPVA ir Naudos gavėjo sutikimą.	для зміни субпостачальника та (або) спеціаліста Постачальник повинен письмово повідомити про це ЦАУП та Бенефіціара за 5 робочих днів та отримати письмову згоду ЦАУП та Бенефіціара.
12.4.	Naujas subtiekėjas ir (arba) specialistas negali turėti žemesnės kvalifikacijos nei buvo nurodyta pirkimo dokumentuose (ir jei į šią poziciją siūlomo specialisto kvalifikacija ir (arba) patirtis buvo įvertinta pagal kokybės ir kainos santykį – ne mažesnę nei keičiamo	Новий субпостачальник та (або) спеціаліст не може мати нижчу кваліфікацію, ніж зазначено в тендерній документації (а якщо кваліфікація та/або досвід спеціаліста, запропонованого на цю посаду, оцінювався за співвідношенням ціна-якість - не нижче спеціаліста, який замінюється) і

	<p>specialisto) ir negali turėti pašalinimo pagrindų (jei jiems pirkimo dokumentuose buvo nustatyti reikalavimai).</p> <p>Tiekėjas turi pateikti patvirtinamuosius dokumentus, įrodančius jų kvalifikaciją CPVA.</p>	<p>не можуть мати підстави для виключення (якщо вимоги до них були встановлені в документації про закупівлю).</p> <p>Постачальник повинен надати до ЦАУП підтвердуючі документи, що підтверджують його кваліфікацію.</p>
12.5.	<p>CPVA ir Naudos gavėjas ne vėliau kaip per 3 darbo dienas nuo informacijos apie naują specialistą ir (ar) naują subtiekėją Tiekėjo gavimo dienos, pateikia Tiekėjui rašytinį atsakymą dėl naujo ir (ar) subtiekėjo paskyrimo.</p> <p>Naujas subtiekėjas ar specialistas gali pradėti vykdyti savo įsipareigojimus, kuriuos jam pagal Sutartį paskyrė Tiekėjas, ne anksčiau kaip gavęs CPVA ir Naudos gavėjo sutikimą.</p>	<p>ЦАУП та Бенефіціар повинні надати письмову відповідь Постачальнику щодо призначення нового спеціаліста та (або) субпостачальника не пізніше 3 робочих днів з дня отримання Постачальником інформації про нового спеціаліста та (або) нового субпостачальника. Новий субпостачальник або спеціаліст може приступити до виконання своїх зобов'язань, покладених на нього Постачальником згідно з Договором, лише після отримання згоди ЦАУП та Бенефіціара.</p>

13. KONFIDENCIALUMAS		КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ
13.1.	<p>Sutarties įgyvendinimo metu ir neterminuotam laikotarpiui po jos nutraukimo Šalis įsipareigoja išlaikyti informacijos konfidencialumą, t. y. bet kokius duomenis, kuriuos kiekviena Šalis pateikė kitai šaliai, susijusius su intelektinės nuosavybės sukūrimu ir visų nuosavybės teisių perdavimu jai pagal Sutartį.</p> <p>Draudžiama atskleisti visiškai ar iš dalies konfidencialią informaciją bet kokiai trečiajai šaliai be raštiško kitos Šalies sutikimo, išskyrus atvejus, numatytus galiojančiuose Sutartį reguliuojančiuose įstatymuose.</p>	<p>Під час виконання договору та протягом невизначеного періоду після його припинення Сторони зобов'язуються зберігати конфіденційність інформації, тобто. тобто будь-які дані, надані кожною Стороною іншій Стороні у зв'язку зі створенням Інтелектуальної власності та передачею всіх прав власності на неї згідно з Договором.</p> <p>Заборонено розголошувати конфіденційну інформацію повністю або частково будь-якій третій стороні без письмової згоди іншої Сторони, за винятком випадків, передбачених чинним законодавством, що регулює Договір.</p>
13.2.	<p>Tiekėjas įsipareigoja:</p>	<p>Постачальник зобов'язується:</p>
13.2.1.	<p>užtikrinti, kad Paslaugas teiks veisajame pirkime pasiūlyti specialistai, kurie pateiks pasirašytus konfidencialumo įsipareigojimus ir įsipareigojimus laikytis nurodytos formos duomenų saugumo reikalavimų.</p> <p>Jeif specialistai pakeičiami Sutartyje numatyta tvarka, ši sąlyga lieka galioti naujiems specialistams.</p> <p>Tiekėjo ir jo specialistų įsipareigojimaf dėl konfidencialumo ir duomenų saugumo reikalavimų laikymosi lieka galioti neribotą laiką nuo šios Sutarties įvykdymo ar nutraukimo momento;</p>	<p>гарантувати, що Послуги будуть надаватися фахівцями, запропонованими в державній закупівлі, які нададуть підписані зобов'язання щодо конфіденційності та зобов'язання щодо дотримання вимог безпеки даних зазначеної форми.</p> <p>У разі заміни спеціалістів у порядку, передбаченому Договором, цей пункт залишається чинним для нових спеціалістів. Зобов'язання постачальника та його спеціалістів щодо дотримання вимог конфіденційності та безпеки даних залишаються дійсними безстроково з моменту підписання або розірвання цього Договору;</p>
13.2.2.	<p>visą Sutarties vykdymo metu gautą informaciją ir (ar) duomenis naudoti tik pagal šią Sutartį prisiimtiems įsipareigojimams vykdyti, Sutartyje numatytoms Paslaugoms teikti, viešojo pirkimo tikslui pasiekti.</p>	<p>використовувати всю інформацію та (або) дані, отримані під час виконання Договору, виключно для виконання зобов'язань, взятих відповідно до цього Договору, для надання Послуг, передбачених Договором, для досягнення мети публічної закупівлі.</p>

	<p>Tiekėjas užtikrina, kad visa gauta informacija ir (ar) duomenimis naudotųsi tik tie Tiekėjo specialistai, kurie buvo nurodyti viešojo pirkimo pasiūlyme arba buvo pakeisti šioje Sutartyje numatyta tvarka.</p> <p>Šioje nuostatoje nurodytų įsipareigojimų nevykdymas laikomas esminiu Sutarties pažeidimu.</p> <p>Tiekėjas įsipareigoja atlyginti tiesioginius nuostolius, patirtus dėl šiame Sutarties punkte numatyto įsipareigojimo nevykdymo ar netinkamo vykdymo;</p>	<p>Постачальник забезпечує використання всієї отриманої інформації та (або) даних лише тими Фахівцями Постачальника, які були зазначені в пропозиції про державну закупівлю або були змінені в порядку, передбаченому цим Договором.</p> <p>Невиконання зобов'язань, зазначених у цьому положенні, вважається істотним порушенням Договору.</p> <p>Постачальник зобов'язується відшкодувати прямі збитки, що виникли внаслідок невиконання або неналежного виконання зобов'язання, передбаченого цим пунктом Договору;</p>
13.2.3.	<p>laikyti konfidencialiais duomenis ir (ar) informaciją, susijusią su Sutartimi, visomis įmanomomis priemonėmis, įskaitant, bet neapsiribojant, asmens duomenų konfidencialumą, vientisumą, nekopijuoti, nekeisti, nesunaikinti, neplatinti, neatskleisti ar kitaip neatskleisti ar perduoti juos trečiosioms šalims, nekopijuoti jų komerciniais tikslais, asmeniniais ar kitais tikslais.</p> <p>Tiekėjas įsipareigoja atlyginti visus nuostolius, patirtus dėl šiame Sutarties bendrųjų sąlygų punkte numatyto įsipareigojimo nevykdymo ar netinkamo vykdymo.</p> <p>Šiame punkte nurodytų įsipareigojimų nevykdymas laikomas esminiu Sutarties pažeidimu;</p>	<p>зберігати конфіденційні дані та/або інформацію, пов'язану з Договором, усіма можливими засобами, включаючи, але не обмежуючись, конфіденційність, цілісність персональних даних, не копіювати, змінювати, знищувати, поширювати, розголошувати або іншим чином розголошувати або передавати їх третім особам. сторонами, не копіюйте їх у комерційних, особистих чи інших цілях.</p> <p>Постачальник зобов'язується відшкодувати всі збитки, що виникли внаслідок невиконання або неналежного виконання зобов'язань, передбачених цим пунктом Загальних умов Договору.</p> <p>Невиконання зобов'язань, зазначених у цьому пункті, вважається істотним порушенням Договору;</p>
13.2.4.	<p>užtikrinti konfidencialumą vykdant Sutartį ir neterminuotam laikotarpiui po to.</p> <p>Tiekėjas ir (ar) jo subtieėjai, darbuotojai, specialistai, ekspertai neturi teisės atskleisti ar perduoti tretiesiems asmenims informaciją ir (ar) duomenis, gautus ar perduotus jam vykdant Sutartį.</p> <p>Visa informacija ir (ar) duomenys, kuriuos Naudos gavėjas ar CPVA pateikė Tiekėjui, arba minėta informacija ir (ar) duomenys, gauti vykdant Sutartį, laikomi konfidencialiais.</p> <p>Šiame punkte nurodytų konfidencialumo ar duomenų tvarkymo įsipareigojimų nesilaikymas laikomas esminiu Sutarties pažeidimu.</p>	<p>забезпечити конфіденційність під час виконання Договору та на невизначений період після цього.</p> <p>Постачальник та (або) його субпостачальники, співробітники, спеціалісти, експерти не мають права розголошувати або передавати третім особам інформацію та/або дані, отримані або передані йому в ході виконання Договору. Також він не має права використовувати інформацію та (або) дані, отримані під час виконання Договору, для задоволення своїх особистих потреб або потреб третіх осіб.</p> <p>Уся інформація та (або) дані, надані Бенефіціаром або ЦАУП Постачальнику, або зазначена інформація та (або) дані, отримані згідно з Договором, вважаються конфіденційними. Зобов'язання щодо конфіденційності, передбачені цим пунктом, не поширюються на розкриття інформації та/або даних, отриманих під час виконання Договору, якщо зобов'язання щодо їх розкриття передбачено правовими актами Литовської Республіки та (або) України.</p>

	Невиконання зобов'язань щодо конфіденційності або керування даними, зазначених у цьому пункті, вважається істотним порушенням Угоди.
--	--

14. GINČŲ SPRENDIMAS IR TAIKYTINA TEISĖ		ВИРІШЕННЯ СПОРІВ ТА ЗАСТОСОВНЕ ПРАВО
14.1.	Visi ginčai, kylantys tarp Šalių, sprendžiami derybomis. Kilus ginčui, Šalys raštu išdėsto savo nuomonę kitoms Šalims ir pasiūlo ginčo sprendimą. Gavusios pasiūlymą išspręsti ginčą derybomis, Šalys j jį atsako per 14 kalendorinių dienų. Ginčas išsprendžiamas ne vėliau kaip per 30 kalendorinių dienų nuo derybų pradžios.	Усі суперечки, що виникають між Сторонами, вирішуються шляхом переговорів. У разі виникнення спору Сторони письмово висловлюють свою думку іншим Сторонам і пропонують спосіб вирішення спору. Після отримання пропозиції щодо вирішення спору шляхом переговорів Сторони протягом 14 календарних днів надають на неї відповідь. Спир вирішується не пізніше ніж протягом 30 календарних днів з моменту початку переговорів.
14.2.	Nepavykus išspręsti ginčo derybomis, ginčai sprendžiami teisme pagal galiojančius Ukrainos teisės aktus. Visi ginčai, dėl Sutarties kylantys tarp CPVA ir Tiekėjo, kurių negalima išspręsti derybomis, sprendžiami Lietuvos teismuose pagal galiojančius Lietuvos teisės aktus.	Якщо спір неможливо вирішити шляхом переговорів, спір вирішується в судовому порядку відповідно до чинного законодавства України. Усі суперечки щодо Договору, що виникають між ЦАУП та Постачальником, які не можуть бути вирішені шляхом переговорів, вирішуються в литовських судах відповідно до чинного законодавства Литви.
14.3.	Sutarčiai taikoma Ukrainos teisė. Sutartiniams santykiams tik tarp CPVA ir Tiekėjo yra taikoma Lietuvos teisė ir Lietuvos nacionaliniai teisės aktai.	Договір регулюється законодавством України. Литовське законодавство та національні правові акти Литви застосовуються до договірних відносин лише між ЦАУП та Постачальником.
14.4.	Jei kurios nors Sutarties sąlygos paskelbiamos negaliojančiomis, o kitos Sutarties sąlygos lieka galioti, sutarties šalys įsipareigoja pakeisti ar papildyti šią Sutartį tokiomis nuostatomis, kurios maksimaliai atspindėtų jų tikruosius ketinimus, numatytus negaliojančiomis paskelbtose nuostatose.	У разі визнання будь-якої з умов Договору недійсним, а інші умови Договору залишаються дійсними, сторони договору зобов'язуються змінити або доповнити цей Договір такими положеннями, які б максимально відображали їхні справжні наміри, передбачені у недійсних положеннях.

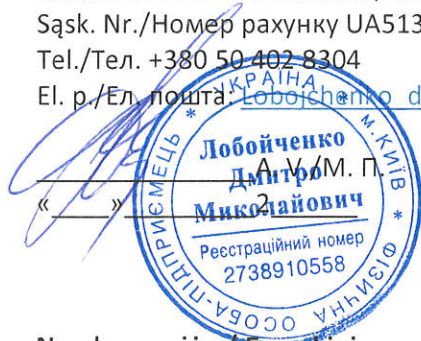
15. KITOS SĄLYGOS		ІНШІ УМОВИ
15.1.	Šalys garantuoja ir pareiškia, kad jos:	Сторони гарантують і заявляють, що вони:
15.1.1.	sudarė Sutartį sąžiningai, turėdamos tikslą ir siekdamos įvykdyti Sutarties sąlygas ir būdams pajėgios (finansškai ir turėdamos žmogiškųjų ir kitų reikalingų išteklių bei priemonių) faktiškai įvykdyti Sutartyje ir jos prieduose nustatytas sąlygas;	уклав Договір добросовісно, з метою та метою виконання умов Договору та таким чином, щоб (фінансово та маючи необхідні людські та інші ресурси та засоби) фактично виконати умови, викладені в Договорі та його додатки;
15.1.2.	yra mokios, joms nebuvo iškelta bankroto ar restruktūrizavimo byla (arba jų neplanuojama iškelti prieš juas), o jų likvidavimas neplanuojamas;	є платоспроможними, не перебувають під процедурами банкрутства чи реструктуризації (або не плануються) і не ліквідуються;
15.1.3.	turi visas teises ir visus reikiamus leidimus, sutikimus, patvirtinimus ir įgaliojimus sudaryti	має всі права та всі необхідні дозволи, згоди, схвалення та повноваження для укладення цього

	<p>šią Sutartį bei vykdyti joje numatytus įsipareigojimus;</p>	<p>Договору та виконання зобов'язань, передбачених у ній;</p>
15.1.4.	<p>nė viena Sutarties Šalis negali perleisti savo teisių ir pareigų pagal Sutartį tretiesiems asmenims be raštiško kitos sutarties šalies sutikimo, išskyrus atvejus, numatytus Lietuvos Respublikos įstatymuose ir kituose teisės aktuose;</p>	<p>жодна з Договірних Сторін не може передавати свої права та обов'язки за Договором третім особам без письмової згоди іншої Договірної Сторони, за винятком випадків, передбачених законами та іншими правовими актами Литовської Республіки;</p>
15.1.5.	<p>visus pagal Sutartį gautus dokumentus ir informaciją laiko konfidencialiais ir neturi teisės jų perduoti jokiai trečiajai šaliai, neskelbia ir neatskleidžia jokių Sutarties nuostatų, išskyrus atvejus, kai tai būtina vykdant Sutartį arba kurios turi būti atskleistos pagal galiojančius teisės aktus, yra perduodamas, skelbiamas ar atskleidžiamas.</p> <p>Jei nepavyksta susitarti dėl to, ar kai kurios Sutarties nuostatos turi būti paskelbtos ar atskleistos, galutinį sprendimą dėl to priima CPVA.</p> <p>Ši sąlyga lieka galiojanti ir po Sutarties nutraukimo ar galiojimo pabaigos.</p>	<p>вважає всі документи та інформацію, отримані за Договором, конфіденційними та не має права передавати їх третім особам, не публікує та не розголошує будь-які положення Договору, за винятком випадків, коли це необхідно для виконання Договору. або які мають бути оприлюднені відповідно до чинного законодавства, передаються, публікуються чи розкриваються.</p> <p>Якщо неможливо дійти згоди щодо того, чи слід опублікувати чи розкрити деякі положення Договору, остаточне рішення приймає ЦАУП.</p> <p>Ця умова залишається в силі після припинення або закінчення терміну дії Договору.</p>
15.2.	<p>Šioje Sutartyje terminas „raštu“ reiškia pristatymą el. paštu, paštu ar asmeniškai.</p> <p>Ši Sutarties sąlyga netaikoma dokumentams, kurie pagal Šalių teisės aktus turi būti jų pasirašyti ir saugomi popierine forma.</p>	<p>В цьому Договорі термін «письмово» означає доставку електронною поштою, ел. поштою або особисто.</p> <p>Даний пункт Договору не поширюється на документи, які відповідно до законодавства Сторін повинні бути підписані ними та зберігатися в паперовому вигляді.</p>
15.3.	<p>Tiekėjo ir Naudos bendravimo kalba yra ukrainiečių kalba.</p> <p>Jei Paslaugų teikėjo darbuotojai nekalba ukrainiečių kalba, Tiekėjas turi užtikrinti vertimą į ukrainiečių kalbą.</p> <p>Vertimo išlaidas turi padengti Paslaugų teikėjas.</p> <p>Šalims susitarus, Sutarčiai gali būti nustatyta kita bendravimo kalba.</p>	<p>Мовою спілкування Постачальника та Бенефіціара є українська мова.</p> <p>Якщо працівники Постачальника послуг не володіють українською мовою, Постачальник повинен забезпечити переклад на українську мову.</p> <p>Витрати на переклад покриває Постачальник послуг.</p> <p>За згодою сторін в Договорі може бути визначена інша мова спілкування.</p>
15.4.	<p>Dokumentai, kuriuos Tiekėjas turi parengti pagal Sutartį, parengiami ukrainiečių kalba, nebent Šalys susitaria kitaip.</p>	<p>Документи, які готує Постачальник за Договором, складаються українською мовою, якщо Сторони не домовилися про інше.</p>
15.5.	<p>Sutartis sudaroma lietuvių ir ukrainiečių kalbomis.</p> <p>Esant prieštaravimams tarp lietuvių ir ukrainiečių kalbų, pirmenybė teikiama lietuvių kalbai.</p>	<p>Договір укладається литовською та українською мовами.</p> <p>У разі конфлікту між литовською та українською мовами пріоритет надається литовській мові.</p>
15.6.	<p>Sutartis sudaroma 3 egzemplioriais, kurie turi vienodą teisinę galią, po vieną egzempliorių kiekvienai Šaliai.</p> <p>Šalys pasirašo kiekvieną Sutarties lapą.</p>	<p>Договір укладено в 3-х примірниках, які мають однакову юридичну силу, по одному для кожної із сторін.</p> <p>Сторони підписують кожну сторінку Договору.</p>
15.7.	<p>Šalių susirašinėjimo, susijusio su šios Sutarties sąlygų įgyvendinimu, metu Šalys keičiasi</p>	<p>Під час листування між Сторонами, пов'язаного з виконанням умов цього Договору, Сторони</p>

laiškais, ataskaitomis, paklausimais ir pan., kurie siunčiami, bet neapsiribojant: paštu, kurjeriu, faksimiliniu ryšiu, elektroniniu paštu.	обмінюються листами, звітами, запитами тощо, які надсилаються, але не обмежуються: поштою, кур'єром, факсимільним зв'язком, електронною поштою.
---	---

**16. ŠALIŲ ADRESAI, BANKO DUOMENYS IR PARAŠAI/АДРЕСИ, БАНКІВСЬКІ РЕКВІЗИТИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН
Tiekėjas:/Постачальник:**

Individualus verslininkas Dmitrijus Mykolajovičius Loboichenko/ФОП Лобойченко Дмитро Миколайович
Šv. Volody Dubinina 2, kv. 160 03127 Kijevas/вул. Володі Дубініна 2, кв. 160, 03127 Київ
Įmonės kodas/Код компанії 2738910558
Bankas UAB CB "PrivatBank"/Банк: АТ КБ «ПриватБанк»
Sąsk. Nr./Номер рахунку UA513052990000026005036232011
Tel./Тел. +380 50 402 8304
El. p./Ел. пошта: Loboichenko_dn@ukr.net



Naudos gavėjas/ Бенефіціар:

Kijevo srities Borodyansko gyvenvietės taryba/Бородянська селищна рада Київської області
07801, Kijevo sritis, Buchansky rajonas, Borodyanko k., g. Centralnaja, 331/07801, Київська область,
Бучанський район, смт Бородянка, вул. Центральна, 331
EDRPOU kodas/Код ЄДРПОУ 04363662
Bankas/ Банк: GU DKSU Kijevo regione
Sąskaitos Nr./Номер рахунку 228201720344230040000020349
Tel./Тел. +38045 5 18 58; +38045 5 25 06
El. paštas/Ел. пошта: info@bsr.gov.ua

_____ А. V./M. П.
« _____ » 2



CPVA:/ЦАУП:

Všį Centrinę projektų valdymo agentūra/ДП «Центральне агентство з управління проектами»
S. Konarskio g. 13, LT-03109 Vilnius/Адреса: вул. С. Конарскіо, 13, LT-03109 Вільнюс
Įmonės kodas/Код компанії 126125624
Bankas/Банк: Luminor Bank AS
Sąskaitos Nr./Номер рахунку LT03 4010 0510 0563 7109
Tel./Тел. +370 5 251 44 00
Faksas/Факс +370 5 251 44 01
El. paštas/Ел. пошта: info@cpva.lt

_____ А. V./M. П.
« _____ »



Sutarties priedas Nr. 2/Додаток до Договору № 2

Nr./№ _____

TECHNINĖ UŽDUOTIS/ТЕХНІЧНЕ ЗАВДАННЯ

Sutarties priedas Nr. 3/Додаток до
Договору № 3

Nr./№ _____

Šablonas/Шаблон

SĄSKAITOS FAKTŪROS Nr./РАХУНОК-ФАКТУРА №

Data/Дата: _____

Tiekėjas/Постачальник:

Vardas, pavadinimas:/Ім'я, посада:

Adresas:/Адреса:

Įmonės kodas:/Код компанії:

Mokėtojo kodas/Код платника ПДВ:

Bankas/Банк::

Banko kodas/Код банку (SWIFT):

Banko sąskaitos (IBAN) Nr./Номер банківського рахунку (IBAN):

Naudos gavėjas/ Бенефіціяр:

Vardas, pavadinimas:/Ім'я, посада:

Adresas:/Адреса:

Įmonės kodas:/Код компанії:

CPVA (mokėtojas)/ЦАУП (платник):

Pavadinimas/Назва: **VšĮ Centrinė projektų valdymo agentūra/ДП «Центральне агентство з управління проектами»**

Adresas: S. Konarskio g. 13, LT-03109 Vilnius/Адреса: вул. С. Конарскіо, 13, LT-03109 Вільнюс

Įmonės kodas/Код компанії: 126125624

Paslaugos pavadinimas/Назва послуги	Matavimo vienetas/О диниця вимірюван ня	Kiekis/ Кількіс ть	Vieneto kaina be PVM, Eur/Ціна за одницю без ПДВ, євро	Iš viso be PVM, Eur/Разом без ПДВ, євро
[Paslaugos pagal _____ Nr. 2_/_____ datuotas _____				

2__]/[Послуги за _____ № 2__/_ від _____ 2__]				
PVM/ПДВ ____ %				
Iš viso su PVM/Всього з ПДВ				

Iš viso turi būti sumokėta/Всього потрібно заплатити Eur/Євро
(suma žodžiais)/(сума прописом)

Sąskaitą išrašė/Рахунок виписали:

Tiekėjo įgaliotas asmuo/Особа, уповноважена Постачальником: _____
(vardas, pavardė, parašas)/(ім'я, прізвище, підпис)

Sąskaitą priėmė/Законопроект акцептували::

CPVA (mokėtojo) įgaliotas asmuo/ ЦАУП (платник) уповноважена особа _____
(vardas, pavardė, parašas)/(ім'я, прізвище, підпис)

Sutarties priedas Nr. 4/Додаток до Договору № 4
Nr./№ _____

Šablonas/Шаблон

PASLAUGŲ PERDAVIMO-PRIĖMIMO AKTAS/AKT ПРИЙМАННЯ-ПЕРЕДАЧІ ПОСЛУГ

Pagal _____ 2__ sutartį Nr. _____/Відповідно до договору № _____ від _____
_____ 2__

I. Tema/Тема

1. Šiuo aktu patvirtinama, kad:/Цей акт підтверджує, що:

1.1. Tiekėjas paslaugas teikė pagal techninę užduotį (Sutarties 2 priedas):/Постачальник надав послуги згідно технічного завдання (Додаток Договору № 2):

Paslaugų pavadinimas/Найменування послуг	Kaina, EUR (įskaitant PVM ir kitus mokesčius)/Ціна, євро (включаючи ПДВ та інші податки)

1.2. Naudos gavėjas priėmė visas paslaugas pagal techninę užduotį (Sutarties 2 priedas)./Бенефіціар прийняв усі послуги згідно технічного завдання (Додаток Договору № 2). Naudos gavėjas patvirtina, kad paslaugos buvo suteiktos laiku ir jos atitinka Sutartyje ir jos prieduose nustatytus reikalavimus; visi reikalingi dokumentai pateikiami taip:/Бенефіціар підтверджує, що послуги були надані вчасно та відповідають вимогам, викладеним у Договорі та додатках до нього; надаються всі необхідні документи: _____

Šalys neturi pretenzijų viena kitai./Сторони не мають претензій одна до одної.

Arba/Або

Nustatyti šie paslaugų teikimo trūkumai/Виявлено наступні недоліки в наданні послуг: _____

Atsakingas Naudos gavėjo atstovas/Відповідальний представник Бенефіціара : _____

(Parašas)/(Підпис)

(Vardas,
pavardė)/(Ім'я,
прізвище)

II. Teisinė akto galia/Сила правового акта

3.1. Šis aktas surašomas trimis egzemplioriais, kurių visų teisinė galia yra vienoda, po vieną egzempliorių kiekvienai šaliai./Цей акт складено у трьох примірниках, які мають однакову юридичну силу, по одному для кожної сторони.

III. Šalių parašai/Підписи сторін

CPVA/ЦАУП	Naudos gavėjas/Бенефіціар	Tiekėjas/Постачальник
Vardas, pavardė, data ir parašas, antspaudas/Ім'я, прізвище, дата та підпис, штамп	Vardas, pavardė, data ir parašas, antspaudas/Ім'я, прізвище, дата та підпис, штамп	Vardas, pavardė, data, parašas, antspaudas/Ім'я, прізвище, дата, підпис, печатка

Sutarties priedas Nr. 5/Додаток до Договору № 5
Nr./№ _____

TIKĖJO PASIŪLYMAS/ПРОПОЗИЦІЯ ПОСТАЧАЛЬНИКА

TECHNICAL SUPERVISION SERVICES OF THE RECONSTRUCTION AND CONSTRUCTION OF THE BUILDING OF THE BORODYANSKY LYCEUM NO. 1 OF THE BORODYANSK SELESH COUNCIL OF THE KYIV REGION, WHICH WAS DESTROYED AS A RESULT OF ROCKET-BOMB ATTACKS AND PROJECTILE HITS DURING HOSTILITIES IN TOWN BORODYANKA, TSENTRALNA STR. 222

06.01.2023

(Date)

Київ

(Place)

Name of the Supplier <i>(in case of a group of suppliers, names of all suppliers must be specified)</i>	ФОП Лобойченко Дмитро Миколайович
Address of the Supplier <i>(in case of a group of suppliers, addresses of all suppliers must be specified)</i>	вул. Володі Дубініна 2, кв. 160, Київ 03127
Natural / legal entity code	2738910558
Name and surname of the person responsible	Лобойченко Дмитро Миколайович
Telephone number	+380 50 402 8304
Email address	Loboichenko dn@ukr.net

Must be filled, if the Supplier intends to use subcontractor (s) for the qualifications requirements, established in Clause 8.1. of the Procurement Documents

Subcontractor name	
Subcontractor address	
For which qualification requirement specified in the Clause 8.1 subcontractor will be used	
The Part of the Contract (which services or whatever) subcontractor will be used	

1. We hereby certify and confirm that we agree with all the terms and conditions of the Procurement Documentation prescribed in:
 - Invitation to potential Suppliers to submit a tender;
 - Terms of procurement);
 - explanatory (revision) notes to the Procurement Documentation, as well as answers to the Supplier's questions.
2. We hereby confirm that the digital copies of the documents as well as the data provided via email are true.
3. In accordance with the terms and conditions set out in the Procurement Documents and Annexes thereto, we are submitting our proposal.
4. Hereby we certify that we agree with all the terms and conditions of the Procurement as set out in the Procurement Documents.

5. By submitting this tender, we confirm that we meet all the qualification requirements set out in the Procurement Documents and that in the event that our tender is deemed to be the successful tender of the Procurement, we will be able to provide supporting documents.

6. We hereby confirm that all information provided in the tender is correct.

7. The price of our Services offered are as follows:

Line No.	Services	Total price, Eur excluding VAT	VAT, Eur	Total price, Eur with VAT*
1	2	3	4	5
1.	Technical supervision services of the works of reconstruction and construction of the building of the Borodyansky Lyceum No. 1 of the Borodyansk Selesh Council of the Kyiv region, which was destroyed as a result of rocket-bomb attacks and projectile hits during hostilities in town Borodyanka, Tsentralna str. 222	23790	-	<u>23790</u>

Notes:

1) the prices in the tender shall be specified in euros², rounded two digits after comma;

2) the prices shall include all expenses and taxes;

3) in cases when the Supplier is not required to pay VAT in accordance with the applicable legislation, the Supplier shall not fill in the relevant column (column 4, 5 of the table) and must specify the reasons why the VAT is not paid in the point 5 of the Tender form;

4) The Supplier shall be personally liable for all obligations in relation to the local social security system, income tax and other financial obligations arising from the legislation of the country of the Supplier and the country of Services provision.

5. Reasons why the VAT is not paid (if applicable) ФОП 3-ї групи сплачують єдиний податок від суми всього отриманого доходу (п. 293.3 ПКУ) 5% та не є платником ПДВ.

6. The tender is valid for not less than 90 (ninety) calendar days.

By signing this tender, I certify that:

- I am familiar with the Procurement Documents, as well as with the applicable laws of the Republic of Lithuania, sub-legislative legal acts, which regulate the procedure for conducting public procurements and which may have an impact on any relations between the contracting authority and the supplier, arising out of and/or related to this procurement;

- I accept the conditions and procedures set out in the Procurement Documents;

- The data and information provided in the Procurement Documents are correct and include everything necessary for the proper performance of the Contract;

- The Supplier, its subcontractors, the economic entities whose capacities are relied upon, or persons controlling them, do not pose a threat to the national security of the Beneficiary state;

- The Supplier, the subcontractor, the economic entities whose capacities are relied upon, or the persons controlling them are legal persons who are not registered in the states or territories listed in paragraph 15 of Article 92 of the Law on Public Procurement; the Supplier, the subcontractor, the economic entities whose capacities are relied upon, or the persons controlling them are natural

² If the price in the tender is specified in foreign currency, it shall be converted in accordance with Article 35(24) of the Law on Public Procurement.

persons who are not permanently resident in the states or territories specified in the list provided for in paragraph 15 of Article 92 of the Law on Public Procurement or who hold citizenship of these states; the specified entities do not have an interest likely to pose a threat to national security. This item shall apply in the event of mobilisation, war, a state of emergency or when the Government of the Republic of Lithuania, having assessed the risk that the factors which led to the declaration of mobilisation, the imposition of martial law or a state of emergency, pose a threat to national security, has adopted a decision on the application of the provision of Paragraph 2¹ of Article 45 of the Law on Public Procurement;

- The Supplier, subcontractors, and entities whose capacity are relied upon (where they account for 10 % of the contract value) are not subject to restrictions imposed by Council Regulation (EU) No 833/2014 of 31 July 2014 concerning restrictive measures in view of Russia's actions destabilising the situation in Ukraine, including the amendments made by Council Regulation 2022/576 of 8 April 2022;

- The Supplier is not subject to the restrictions imposed by Council Regulation (EU) No 269/2014 of 17 March 2014 concerning restrictive measures in respect of actions undermining or threatening the territorial integrity, sovereignty and independence of Ukraine, including amendments made by Council Regulation (EU) No 2022/581 of 8 April 2022;

- The Supplier, subcontractors, and entities whose capacity are relied upon are not subject to sanctions due to the armed aggression of the Russian Federation against Ukraine and sanctions under the Law on Sanctions of Ukraine;

- The Contract will be carried out only by persons entitled to carry out the relevant activities;

- The Supplier and his sub-suppliers, if any, shall not have the grounds for exclusion of the Supplier referred to in "Declaration on Grounds for Exclusion" (Annex 5).

- The Supplier subcontractors, and entities whose capacity are relied upon, or persons who exercises control over them (its founder, shareholders, manager or other person has the right to represent or control them, make a decision on its behalf, and close relatives of these persons (parents or spouse's parents (adoptive parents), children (adoptive children), siblings (adopted siblings), grandparents, grandchildren and their spouses), did not participate in any scope in the preparation of the Purchase documentation and/or in other activities related to this Procurement and won't participate in implementation of the Contract of this Procurement, to the extent prohibited by the law of the Lithuania and Ukraine.



(Signature)

Лобойченко Д.М.

(Name and surname)

(Paslaugų teikėjo pavadinimas)/(Назва
постачальника послуг)

ЗОБОВ'ЯЗАННЯ ЩОДО КОНФІДЕНЦІЙНОСТІ ТА
ДОТРИМАННЯ БЕЗПЕКИ ДАНИХ

(data)/(дата) (Nr.)/(№)

(vieta)/(місце)

Aš/Я, _____,

(Vardas, pavardė)/(Ім'я, прізвище)

Veikdamas kaip _____ (Tiekėjas), atstovaujamas direktoriaus, / (nurodykite pareigas), subjekto darbuotojas, teikiantis _____ paslaugas pagal Sutarties Nr. _____ (toliau – Sutartis):/Виконуючи обов'язки _____ (вказати посаду), працівник суб'єкта, що надає послуги послуги з _____ за Договором № _____ (далі - Договір):

1. Įsipareigoju/Зобов'язуюсь:

1.1. tvarkyti pagal Sutartį man perduotus duomenis ir informaciją, kad būtų įgyvendintos man paskirtos funkcijos, sutarties įgyvendinimo srityje ir tik siekiant užtikrinti tinkamą Sutarties vykdymą;/обробляти дані та інформацію, передані мені за Договором, з метою виконання покладених на мене функцій у сфері виконання Договору та лише з метою забезпечення належного виконання Договору;

1.2. laikantis teisės aktų ir geriausių visuotinai pripažintų saugos standartų ir praktikos, siekiant užtikrinti informacijos ir tvarkomų duomenų saugumą;/відповідно до законодавства та найкращих загально визнаних стандартів і практик безпеки для забезпечення безпеки інформації та даних, що обробляються;

1.3. Naudoti visas įmanomas priemones duomenų ir (ar) informacijos, susijusios su Sutarties vykdymu, konfidencialumui ir vientisumui apsaugoti, įskaitant, bet neapsiribojant, asmens duomenimis, nekopijuoti, nekeisti, nekeisti, nesunaikinti, platinti, skelbti ar kitaip atskleisti ar perduoti trečiosioms šalims būdus, taip pat nedaryti kopijų komercinėms reikmėms, asmeniniai ar kiti tikslai./Використовувати всі можливі засоби для захисту конфіденційності та цілісності даних та (або) інформації, пов'язаної з виконанням Договору, включаючи, але не обмежуючись, персональні дані, не копіювати, змінювати, змінювати, знищувати, поширювати, публікувати чи іншим чином розголошувати або передавати третім сторонам, а також не робити копій для комерційних, особистих чи інших цілей.

1.4. Nuosekliai laikytis Sutartyje ir jos prieduose nustatytos paslaugų teikimo tvarkos ir užtikrinti tinkamą ir kokybišką Sutarties vykdymą;/Неухильно дотримуватись порядку надання послуг, визначеного Договором та додатками до нього, та забезпечувати належне та якісне виконання Договору;

1.5. neleisti neįgaliotiems asmenims naudotis informacija ir duomenimis;/запобігати використанню інформації та даних неавторизованими особами;

1.6. susilaikyti nuo veiksmų, kurie gali lemti neteisėtą saugomų ir tvarkomų duomenų pasikeitimą ar sunaikinimą./утримуватися від дій, які можуть призвести до незаконної зміни або знищення збережених і оброблених даних.

1.8. susilaikyti nuo bet kokio kito neteisėto informacijos ir saugomų bei tvarkomų duomenų tvarkymo./утримуватися від будь-якої іншої незаконної обробки інформації та збережених і оброблених даних.

2. Patvirtinu, kad man buvo pranešta apie:/Я підтверджую, що мене повідомили про:

2.1. Šis įsipareigojimas galioja neribotą laiką;/Це зобов'язання діє безстроково;

2.2. Šio įsipareigojimo nesilaikymas užtrauks atsakomybę pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktus./Невиконання цього зобов'язання тягне за собою відповідальність згідно з чинними правовими актами Литовської Республіки.

(pozicija)/(позиція)

(parašas)/(підпис)

(vardas, pavardė)/(ім'я, прізвище)

Боговиченко, Д